

**PENERJEMAHAN MAJAS PERBANDINGAN PADA
LAGU BAHASA INDONESIA KEDALAM
BAHASA JEPANG**

インドネシア語の歌の比喩的表現の日本語への翻訳の分析

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat menempuh ujian sarjana sastra Jepang
pada Program Studi Sastra Jepang STBA JIA Bekasi



NIRMALA
43131.52017.0082

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
SEKOLAH TINGGI BAHASA ASING JIA
BEKASI
2021**

LEMBAR PERSETUJUAN

PENERJEMAHAN MAJAS PERBANDINGAN PADA LAGU BAHASA INDONESIA KEDALAM BAHASA JEPANG

NIRMALA

43131.52017.0082

Disetujui oleh

Pembimbing I



Anggiarini Arianto, S.S., M.Hum

NIDN. 0415018401

Pembimbing II



Efit Fitri, S.S., M.Hum

NIDN. 0426087902

Ketua STBA JIA



Ali Khamainy, S.T., M.M

NIDN. 0407108201



LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Nama : NIRMALA
No Induk Mahasiswa : 43131.52017.0082
Program Studi : Sastra Jepang
Judul Skripsi : Penerjemahan Majas Perbandingan Pada Lagu Bahasa Indonesia Kedalam Bahasa Jepang

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang saya buat adalah asli bukan plagiasi atau saduran. Apabila terdapat kecurangan dalam penelitian ini, maka akan menjadi tanggung jawab saya di kemudian hari.

Bekasi, 25 Agustus 2021



Nirmala
43131.52017.0082

LEMBAR PENGESAHAN

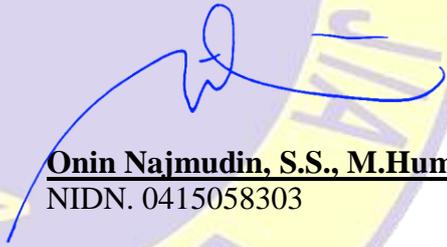
Nama : NIRMALA
No Induk Mahasiswa : 43131.52017.0082
Program Studi : Sastra Jepang
Judul Skripsi : Penerjemahan Majas Perbandingan Pada Lagu
Bahasa Indonesia Kedalam Bahasa Jepang

Disahkan oleh:

Penguji I

Penguji II


Yusrina Eka Puteri, S.S., M.Si
NIDN. 0412067304


Onin Najmudin, S.S., M.Hum
NIDN. 0415058303

Ketua STBA JIA


Ali Khamainy, S.T., M.M
NIDN. 0407108201



SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG

Saya pembimbing I skripsi dalam penelitian ini menyatakan bahwa mahasiswa berikut:

Nama : NIRMALA
Nomor Induk Mahasiswa : 43131.52017.0082
Program Study : Sastra Jepang S1
Judul Skripsi : Penerjemahan Majas Perbandingan Pada Lagu Bahasa Indonesia Kedalam Bahasa Jepang

Sudah layak mengikuti skripsi yang akan diselenggarakan pada tanggal 30-31 Agustus 2021, karena sudah menyelesaikan masa bimbingan selama 10 kali serta mengikuti konsultasi-konsultasi lainnya, baik melalui daring dan tatap muka langsung. Selanjutnya untuk kesempurnaan hasil karya tulis yang sudah dibuat, maka saya menyerahkan sepenuhnya kepada Tim Penguji Skripsi untuk menguji hasil karya mahasiswa tersebut.

Bekasi, 23 Agustus 2021

Pembimbing I



Anggiarini Arianto, S.S., M.Hum
NIDN. 0415018401

SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG

Saya pembimbing II skripsi dalam penelitian ini menyatakan bahwa mahasiswa berikut:

Nama : NIRMALA
Nomor Induk Mahasiswa : 43131.52017.0082
Program Study : Sastra Jepang S1
Judul Skripsi : Penerjemahan Majas Perbandingan Pada Lagu Bahasa Indonesia Kedalam Bahasa Jepang

Sudah layak mengikuti skripsi yang akan diselenggarakan pada tanggal 30-31 Agustus 2021, karena sudah menyelesaikan masa bimbingan selama 10 kali serta mengikuti konsultasi-konsultasi lainnya, baik melalui daring dan tatap muka langsung. Selanjutnya untuk kesempurnaan hasil karya tulis yang sudah dibuat, maka saya menyerahkan sepenuhnya kepada Tim Penguji Skripsi untuk menguji hasil karya mahasiswa tersebut.

Bekasi, 23 Agustus 2021

Pembimbing II


Efit Fitri, S.S., M.Hum
NIDN. 0426087902

MOTTO DAN PERSEMBAHAN

*Masa Muda tak akan terulang kembali.
Ciptakan kebahagiaanmu sendiri dan
nikmatilah hidup*



Persembahan

Skripsi ini saya persembahkan untuk diri saya sendiri dan ibu saya tercinta yang selalu setia berdiri disamping saya.

PENERJEMAHAN MAJAS PERBANDINGAN PADA LAGU BAHASA INDONESIA KEDALAM BAHASA JEPANG

NIRMALA

43131.52017.0082

**STBA JIA
2021**

ABSTRAKSI

Penelitian ini membahas tentang penerjemahan majas perbandingan pada lagu bahasa Indonesia kedalam bahasa Jepang dan prosedur penerjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui majas perbandingan yang diterjemahkan kedalam bahasa Jepang dan prosedur apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menterjemahkannya. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Kemudian menggunakan Teknik simak dan studi kepustakaan untuk pengumpulan data. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah kumpulan lagu pop Indonesia yang sudah di terjemahkan kedalam bahasa Jepang oleh Hiroaki kato. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah prosedeur penerjemahan dari Molina dan albir, teori majas perbandingan bahasa Indonesia dari Tarigan, dan teori majas bahasa Jepang dari Seto dalam bukunya *Nihongo no retoriku*. Data yang dianalisis berjumlah 23 majas perbandingan dalam 12 lagu Indonesia yang diterjemahkan ke Bahasa Jepang. Dari 23 data yang ada, dikalsifikasikan menjadi 2 jenis, yaitu (1) Terjemahan majas menjadi non majas sejumlah 6 data, (2) Terjemahan majas menjadi majas sejumlah 17 data.

Kata Kunci : Majas, Penerjemahan, Teknik Penerjemahan

インドネシア語の歌の比喩的表現の日本語への翻訳の分析

NIRMALA

43131.52017.0082

STBA JIA

2021

要旨

論文は「インドネシア語の歌の比喩的な比較の日本語への翻訳の分析」と題した。本研究は、翻訳の比喩的な言葉の形と技術について説明する。本研究の目的は、日本語に比喩的な言葉と、それを翻訳する際に翻訳者がどのような手順を使用したかを判断することである。使用される研究方法は定性的である。そして、データ収集のためにリスニング方法と図書館の調査を使用する。研究で使用された対象は、加藤ひろあきによって日本語に翻訳されたインドネシアの歌のコレクションである。この研究で使用された理論は、**Molina dan Albir** の翻訳手順、**Tarigan** のインドネシア語の比較比喩理論、**Seto** の日本語の比喩理論である。分析されたデータの数は 23 であり、日本語に翻訳された 11 のインドネシアの歌である。これらの 23 のデータの分析結果は、2 つのタイプに分類されている。

(1) 比喩的な言語から非比喩的なもの合計 6 つのデータの翻訳であり (2) 比喩的な言語から比喩的な言語への合計 17 のデータの翻訳である。

キーワード：翻訳、翻訳の比喩的な言葉の形、技術の翻訳

第1章

はじめに

A. 背景

言語は、口頭と書面の両方で、活動を実行したり、アイデア、考え、さらには願いを他の人に伝えたりすることを容易にするために、すべての人間によって行われるコミュニケーションツールである。各国で使われている言語も、その習慣や文化によって異なる。それが理由である、翻訳は世界の国家間のコミュニケーションの行為として機能し、伝えられたメッセージが理解しやすいように翻訳が行われる。翻訳者は、ある国と別の国のスピーカーであるだけでなく、外国人が新しい言語と文化を学ぶことを奨励するために、ある国の仕事を紹介する。翻訳された作品の一つは文学作品である。歌は文学作品の一つである。歌詞をインドネシア語から日本語に翻訳するなど、歌詞をある言語から別の言語に翻訳するのは簡単なことではでない。この研究では、筆者はインドネシア語から日本語への歌の比較比喩の翻訳の形に研究を集中させる。

B. 問題の定式化

背景によると、問題は :

1. インドネシア語から日本語への歌の比較比喩の翻訳の形は何であるか。
2. インドネシア語から日本語への比喩を翻訳する際にどのような手順が使用される何であるか。

第2章 理論的基礎

A. 翻訳

翻訳は、ソース言語からターゲット言語へのメッセージを伝達する試みである。Kamus Besar Bahasa Indonesia によると翻訳は、翻訳のプロセス、方法、活動、および言語転移として定義されている。(2005 : 1452)

Nihongo Kyoiku Jiten (2005) の新田義夫らによると、翻訳とは、元の言語のテキストを、元の意味を変えずに理解しやすい言語のターゲット言語に変更する活動として定義されている。

B. 技術の翻訳

手順は、アクティビティを完了するためのアクティビティステージである。翻訳する前に、翻訳者は、翻訳の潜在的な読者が誰であるか、または翻訳がどのような目的で使用されるかを決定する必要がある。Molina and Albir (2002 : 499) は、これを翻訳手法と呼んでいる。翻訳プロセスで使用される翻訳手法は、Molina and Albir の意見に基づいている (Hartono, 2017 : 509-511) 。Molina and Albir によると 18 つの翻訳手順があり、*adaptation, Amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, variation.*

C. インドネシア語の比較比喩理論

Tarigan (1985 : V) によると、人の富はまた、その人の言語スキルの質を決定する。オブジェクトを暗黙的または間接的に表現し、言語学における前提の意味を含むモデルは、比喩として知られている。本の中で、Tarigan は比較比喩理論をタイプに基づいて 4 つのグループに分類しています。これらは、比較、矛盾、連鎖、および繰り返しである。

D. 日本語の比喩理論

大きな国語辞典 (Kojien、1985) によれば、この「majas」は比喩と呼ばれている。意味は「物事の説明に、これと類似したものを借りて表現すること」である。Seto は、「日本語の修辞学」(Ghofur の 20 ページ) というタイトルの本の中で、言語スタイルは 3 つの主要な修辞グループにグループ化されていると説明している。それらは、レトリックを意味する、フォームレトリック、および構造レトリックである。

E. 歌詞の歌

Djoko Pradopo の Dunton (2017 : 6) によると、詩は感情的な言語とリズムにおける具体的で芸術的な人間の思考であり、たとえば比喩的な言葉、画像、芸術的に配置されています (調和、対称、辞書、または言葉の選択と一致しています) 正確など)、言語はソウルフルで、音楽のように韻を踏んでいる。

第 3 章

研究方法

A. 研究方法

著者が使用した研究方法は定性的な研究方法である。定性的研究とは、研究対象者が体験することに関する現象を理解することを目的としてし

た研究である。現象はインドネシア語の歌の比喩的表現の日本語への翻訳の分析である。

B. 研究手順

実施される研究手順は、研究がうまく実行できるように確かにいくつかの段階を必要とする。それは準備段階、実施段階、報告段階である。

C. データ収集手法

この研究では、データ収集は 2021 年 3 月に始まった。そして、著者はいくつかのリスニング方法と図書館の調査によるデータ収集方法を使用している。

D. データ分析手法

著者は、使用された理論、つまり Molina dan Albir によると翻訳手順と Tarigan によるのインドネシア語の比較比喩理論と Seto の日本語の比喩理論に基づいて、研究における問題の定式化に基づいてデータを分析する。データ分析はインドネシア語の歌の比喩的表現の日本語への翻訳の分析である。この研究では、比喩的な比較のみに焦点を当てている。比喩的な比較の種類は次のとおりであり、*Simile*, *Metafora*, *Personifikasi*, *Alegori*, *Antitesis*, *Depersonifikasi*, *Pleonasme*, *Perifrasis*, *Antisipasi*, *Koreksio*.

第 4 章 データ分析

11 の歌に基づいて、研究される 23 のデータがある。研究される 23 のデータは、Molina dan Albir による翻訳手順と Tarigan によるのインドネシア語の比較比喩理論と Seto の日本語の比喩理論に従って分析される。分析されるデータは次のとおりである。

データ 1 (**ruang rindu**)

Bsu : Di daun yang ikut mengalir lembut Terbawa sungai ke ujung mata

Bsa : やさしく落ちる木の葉のようにこぼれる涙ずっと見てた

yasashiku ochiru Konoha no youni koboreru namida zutto miteta

(データ 1) データ 1 には、「terbawa sungai」というフレーズでマークされた擬人法的な表現がある。そして翻訳は「木の葉のようにこぼれる涙」というフレーズでマークされた直喩的な表現がある。Seto の著書「日本語のレトリク」によると、「～みたい、～のような、～のように」などの言葉を使って、本当のとえ話を説明されてである。このフレーズの翻訳と一致する Molina dan Albir による翻訳手順は、Amplifikasi 手順である。Bsu フレーズは暗黙の意味を持っているので、翻訳者は日本語に翻訳するときにそれを明確に説明される。

データ 2 (**Mungkin nanti**)

Bsu : Membuka hatimu yang dulu cerita saat bersamaku

Bsa: 思い出して欲しいんだ君と僕の物語を

Omoide shite hoshii nda kimito boku no monogatari o

(データ 2) データ 2 には、「membuka hatimu」というフレーズでマークされた比喩的な表現がある。そして、翻訳には比喩はありませんが、同じ意味を持っている。これフレーズの翻訳と一致する Molina dan Albir による翻訳手順は、Generalisasi 手順である。そしてフレーズ「membuka hati」はに翻訳される、「思い出して欲しいんだ」というのは、言葉がより一般的で、メッセージがわかりやすいからである。

データ 3 (Sepatu)

Bsu : kita adalah sepasang sepatu

Bsa: ぼくら 1組のシューズさ

bokura 1 kumi no shuuzusa

(Sepatu)

(データ 3) データ3には、「kita adala sepatu」というフレーズでマークされた比喩的な表現がある。そして、日本語に翻訳すると、両方の比喩的な表現がある。これフレーズの翻訳と一致する Molina dan Albir による翻訳手順は、Penerjemahan Harfiah 手順である。この翻訳者が使用する手法は、一語単語を Bsu から Bsa に翻訳することですが、その意味を減らすことはできない。

第5章

結論と提案

A. 結論

第4章で著者の分析に基づいて、次の結論をせいさんしました。インドネシアの歌の歌詞に含まれる比喩的な表現は、日本語に翻訳すると、比喩的な表現に戻る可能性である。日本語に翻訳しても比喩がないこともあります。意味は同じである。

第4章の分析から、直訳技術を使用した翻訳は、この研究で最も広く使用されている。これは、研究者が翻訳する際に多くの翻訳方法を発見したためである。そして、この研究では比喩が最も広く使用されている。分析されたデータの数 は 23 であり、日本語に翻訳された 12 のインドネシアの歌である。これらの 23 のデータの分析結果は、2つのタイプに分類されている。(1) 比喩的な言語から非比喩的なもの合計 6つのデ

一タの翻訳であり (2) 比喩的な言語から比喩的な言語への合計 17 のデータ
一タの翻訳である。

B. 提案

翻訳の分野に比喩的な翻訳をテーマに研究をしたい学生にとって、
翻訳の概念、特にインドネシア語と日本語の両方からの比喩的な言語の
概念の知識を知る必要である。

比較または他の比喩的な表現を調べたいさらなる研究のために、
研究者は、インドネシア語と日本語の両方で翻訳の概念と比喩的な表現
の概念を読み直すことを提案する。



KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis ucapkan atas kehadiran Allah SWT. yang telah melimpahkan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul *Penerjemahan Majas Perbandingan Pada Lagu Bahasa Indonesia Kedalam Bahasa Jepang*. Tujuan penelitian skripsi ini adalah untuk memenuhi salah satu syarat menempuh ujian sarjana pada Program Studi Sastra Jepang STBA JIA Bekasi.

Begitu banyak hambatan yang penulis temui dalam penyusunan skripsi ini, namun berkat dorongan dan bantuan dari berbagai pihak, akhirnya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada :

1. Ali Khamany, S.T., M.M selaku Ketua STBA JIA Bekasi
2. Drs. H. Sudjianto, M.Hum selaku Waket I STBA JIA Bekasi
3. Anggriani Arianto, S.S., M.Hum selaku Ketua Program Studi Sastra Jepang dan dosen pembimbing I Skripsi yang telah meluangkan waktu dan tenaga untuk membimbing dalam penelitian ini, terima kasih atas kesabaran dan ketelitian serta saran yang diberikan selama membimbing dari awal sampai penelitian ini selesai.
4. Efit Fitri, S.S., M.Hum selaku dosen pembimbing II yang telah meluangkan waktu dan tenaga untuk memberikan arahan dan motivasi dalam penulisan skripsi.
5. Segenap Dosen STBA JIA atas ilmu dan bimbingannya.

6. Bapak Iwan dan Bapak Bambang selaku karyawan perpustakaan STBA JIA yang telah membantu penyediaan fasilitas pendukung penelitian ini.
7. Terima kasih untuk kedua orang tua saya, orang yang tersayang dan terdekat yang telah mendoakan dan menyemangati saya.
8. Teman-teman seperjuangan angkatan tahun 2017 yang telah membantu dan mendukung skripsi ini.
9. Seluruh Staf STBA JIA.
10. Semua pihak yang telah membantu dalam penyusunan skripsi ini yang tidak bisa saya sebutkan satu per satu.

Semoga semua yang telah diberikan kepada penulis mendapatkan imbalan yang setimpal dari Allah SWT. Penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih banyak yang perlu dibenahi. Oleh karena itu, saran dan kritik yang bersifat membangun sangat penulis harapkan. Akhirnya penulis berharap skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca dan dapat berguna untuk penelitian selanjutnya.

Bekasi, 25 Agustus 2021

Nirmala

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG.....	v
SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG.....	vi
MOTTO DAN PERSEMBAHAN	vii
ABSTRAKSI.....	viii
要旨.....	ix
第 1 章.....	x
KATA PENGANTAR	xvii
DAFTAR ISI.....	xix
BAB I.....	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan masalah dan Fokus masalah.....	4
C. Tujuan dan Manfaat Penelitian	5
D. Definisi Oprasional	6
E. Sistematika Penulisan.....	7
BAB II.....	9
A. Konsep Penerjemahan.....	9
1. Definisi Penerjemahan.....	9
2. Proses Penerjemahan.....	11
B. Penerjemahan Majas	22
1. Majas dalam Bahasa Indonesia	23
2. Majas dalam Bahasa Jepang.....	29
C. Lirik Lagu.....	35
D. Penelitian relevan.....	37
BAB III.....	35
A. Metode Penelitian.....	35
B. Prosedur Penelitian.....	37

C. Teknik Pengumpulan Data.....	40
D. Teknik Analisis Data.....	41
E. Sumber Data.....	42
BAB IV	44
A. Paparan Data	44
B. Analisis Data	48
1. Majas Personifikasi (擬人法)	49
2. Majas Metafora (隱喻).....	55
3. Majas Simile (直喻).....	66
4. Majas Alegori	75
5. Majas Antitesis	77
C. Interpretasi data.....	83
BAB V.....	86
A. SIMPULAN	86
B. SARAN	88
Daftar pustaka	
Lampiran	
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Bahasa merupakan alat komunikasi yang dilakukan oleh setiap manusia untuk mempermudah melakukan kegiatan atau menyampaikan suatu ide, gagasan pikiran bahkan keinginan kepada orang lain baik secara lisan maupun tulisan. Bahasa yang digunakan setiap negara pun berbeda sesuai dengan adat dan budayanya. Negara Indonesia sendiri memiliki beragam macam budaya dan bahasa, Bahasa Indonesia adalah bahasa yang digunakan oleh masyarakat Indonesia dalam berkomunikasi, begitu pula dengan negara Jepang dan negara lainnya. Bahasa juga berfungsi sebagai media yang digunakan untuk menyampaikan makna baik secara tulisan maupun secara lisan oleh karena itu penerjemahan berperan sebagai tindak komunikasi antar komunitas bangsa didunia, penerjemahan dilakukan agar pesan yang disampaikan dapat mudah dipahami.

Dalam perkembangan saat ini, penerjemahan tidak hanya menjadi pembicara disatu negara dan negara lain, tetapi penerjemah memperkenalkan karya satu negara guna mendorong orang asing untuk mempelajari bahasa dan budaya baru. Salah satu karya yang diterjemahkan adalah karya sastra, menterjemahan karya sastra bukan hal yang mudah, dikarenakan karya sastra memiliki kesulitan yang tinggi sebab kita sebagai penerjemah harus bisa memberikan kata yang sepadan dengan budaya

tersebut sehingga pesan yang ingin disampaikan dapat tersampaikan dengan baik. Seperti halnya Hiroaki Kato, seorang musisi dan juga penerjemah novel asal negeri sakura yang telah berhasil menterjemahkan novel maupun lagu-lagu pop musisi tanah air kedalam bahasa Jepang. Beberapa lagu pop Indonesia yang telah berhasil di terjemahkan oleh Hiroaki Kato kedalam bahasa Jepang, diantaranya “Ruang rindu” karya Letto, “Sepatu” karya Tulus, “Dekat di Hati” karya RAN dan yang terbaru yang Hiroaki Kato terjemahkan lagu pop “Mungkin Nanti” karya Noah. Lagu “Ruang Rindu, Laskar Pelangi dan Sepatu” merupakan beberapa dari contoh terjemahan yang baik sehingga berhasil mendapatkan pengakuan dari masyarakat jepang dan terjual hingga 500 ribu kopi sampai Februari 2017 di Itunes dan CD (Asano,2004).

Penerjemahan lirik lagu dari satu bahasa kedalam bahasa lainnya bukanlah hal yang mudah untuk dilakukan, seperti misalnya menerjemahkan lirik lagu dari bahasa Indonesia kedalam bahasa Jepang. Diperlukan berbagai pengetahuan mengenai bahasa sumber itu sendiri, yaitu pengetahuan mengenai budaya Jepang untuk bisa menerjemahkan lirik lagu tersebut. Dalam penerjemahan lirik lagu kesulitan tidak hanya terletak pada budayanya saja melainkan Gaya Bahasa pun dapat menjadi faktornya. Gaya Bahasa atau yang biasa disebut dengan Majas merupakan bahasa kiasan yang memiliki makna atau arti yang secara tersirat ataupun tersurat. Penggunaan majas dalam sebuah karya sastra adalah hal yang dianggap unik dan estetis. Dalam lirik lagu yang memiliki banyak gaya

bahasa atau majas harus dipahami terlebih dahulu gaya bahasa tersebut serta metode dan teknik yang baik untuk menterjemahkannya agar menjadi hasil terjemahan yang baik.

Majas yang terdapat dalam lirik lagu terkadang tidak selalu diterjemahkan menjadi majas yang sama dalam bahasa sasaran. Misalnya dalam contoh lirik lagu Pamit karya Tulus berikut ini:

“Tubuh saling bersandar, ke arah mata angin berbeda”

Potongan dari lirik lagu diatas mengandung majas personifikasi, yaitu gaya bahasa yang menggambarkan benda mati seolah oleh hidup. Ketika menterjemahkan kedalam Bsa belum tentu akan diterjemahkan kembali menjadi majas personifikasi bisa juga menjadi non majas atau majas yang lainnya yang sesuai dengan Bsa akan tetapi makna atau isi pesan yang ingin disampaikan tidak berubah dari Bsu.

Oleh karena itu, Penelitian ini mengambil terjemahan sebagai tema penelitian dengan fokus penerjemahan majas perbandingan pada lirik lagu dari Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah beberapa lagu pop Indonesia yang sudah diterjemahkan kedalam Bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato.

Pada penelitian ini dikaji mengenai majas perbandingan (metafora, personifikasi, simile, alegori, depersonifikasi, antitesis, pleonasmе, periphrasis, antisipasi, dan koreksio) yang terdapat dalam lirik lagu serta prosedur penerjemahannya. Hal yang mendasari dipilihnya topik tersebut dalam penelitian ini adalah pertama karena penelitian mengenai

penerjemahan karya sastra Indonesia kedalam Bahasa Jepang terutama lirik lagu masih belum banyak dilakukan oleh mahasiswa STBA JIA, kedua karena proses penerjemahan majas kedalam Bsa terkadang tidak adanya kata yang sepadan dan itu membuat saya berpikir apakah majasnya dihilangkan atau dibiarkan sama seperti Bsu.

Dengan latar belakang tersebut, penulis merasa tertarik dan ingin menelitinya, yaitu dengan judul “Penerjemahan Majas Perbandingan Pada Lagu Bahasa Indonesia Kedalam Bahasa Jepang”.

B. Rumusan masalah dan Fokus masalah

a. Rumusan masalah

Berdasarkan dari uraian yang terdapat dalam latar belakang diatas, peneliti merumuskan masalah pada penelitian ini sebagai berikut:

1. Bagaimanakah terjemahan majas perbandingan dalam lagu dari Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang?
2. Prosedur apakah yang digunakan dalam penerjemahan majas perbandingan dari Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang?

b. Fokus masalah

Fokus masalah pada penelitian ini adalah bagaimana penerjemahan majas perbandingan Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang serta prosedur apa yang digunakan oleh penerjemah dalam penerjemahannya. Oleh karena itu, untuk menghindari pembahasan

yang lebih meluas peneliti menggunakan lirik lagu sebagai pembahasan dalam penerjemahan majas perbandingan dari Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang.

Untuk lirik lagu tersebut peneliti menggunakan lagu pop Indonesia yang sudah diterjemahan oleh musisi asal negara Jepang yang bernama Hiroaki Kato yang berjudul, “Mungkin Nanti” karya Noah, “Ruang Rindu” karya Letto, “Sepatu” karya Tulus, “Dekat di Hati” karya RAN, “Begitu Indah” karya Padi, “Benci untuk mencinta” karya Naff “Laskar Pelangi” karya Nidji, “Kepompong” karya Sindentosca, “Hay, Cantik” karya Shagydog, “Januari” karya Glendfedry dan “Jadikanlah aku pacarmu” karya Shila On7 sebagai objek penelitian.

C. Tujuan dan Manfaat Penelitian

1. Tujuan

- a. Untuk mengetahui seperti apakah majas perbandingan Bahasa Indonesia yang diterjemahkan kedalam Bahasa Jepang.
- b. Untuk mengetahui bagaimana prosedur penerjemah yang digunakan dalam penerjemahan majas perbandingan dari Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang

2. Manfaat teoretis

Hasil dari penelitian ini semoga dapat bermanfaat untuk kita dalam menambah pengetahuan dan kekayaan dibidang Bahasa, sebagai

mahasiswa sastra Jepang khususnya mengenai penerjemahan majas dan jenis-jenisnya yang terdapat dalam lirik lagu dan menambahkan informasi tentang bagaimana prosedur dalam penerjemahan. Selain itu, penelitian ini diharapkan dapat memberikan pengetahuan dan informasi yang baru mengenai penerjemahan majas perbandingan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang untuk mahasiswa sastra Jepang yang hendak melakukan penelitian dengan tema yang serupa.

D. Definisi Operasional

1. Penerjemahan

Larson dalam (Hasyim, 2015) memberikan definisi penerjemahan dengan mengatakan bahwa penerjemahan berarti mengungkapkan kembali makna yang sama dengan menggunakan leksikon dan struktur gramatikal yang sesuai dalam Bahasa sasaran dan konteks budayanya.

2. Majas

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, majas adalah suatu kiasan atau cara untuk mengungkapkan dan melukiskan sesuatu dengan jalan menyamakannya dengan sesuatu yang lain. Secara singkat, majas merupakan suatu gaya Bahasa yang memiliki makna tidak sebenarnya.

3. Lirik lagu

Menurut Jan Van Luxemburg (1989), lirik atau syair lagu dapat dianggap sebagai puisi begitu pula sebaliknya, seperti definisi teks-teks puisi tidak hanya mencakup jenis-jenis sastra melainkan juga ungkapan yang bersifat iklan, pepatah, semboyan, doa-doa dan syair lagu pop.

E. Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini, yaitu:

Bab I Pendahuluan yang membahas mengenai latar belakang masalah, rumusan masalah dan batasan masalah, tujuan dan manfaat penelitian, metode penelitian, definisi operasional, objek penelitian, sumber data dan sistematika penulisan.

Bab II Landasan teori, teori yang berisikan untuk menguatkan Penerjemahan majas perbandingan yang akan diteliti.

Bab III Metodelogi penelitian, yang berisikan metode penelitian yang akan digunakan, Teknik pengumpulan data, objek penelitian, dan sumber data yang akan diproses dalam penelitian.

Bab IV Analisis data, yang berisikan analisis data-data mengenai Penerjemahan majas perbandingan yang terdapat dalam lirik lagu pop Indonesia yaitu “Mungkin Nanti” karya Noah, “Ruang Rindu” karya Letto, “Sepatu” karya Tulus, “Dekat di Hati” karya RAN, “Begitu Indah” karya Padi, “Benci untuk mencinta” karya Naff, “Laskar Pelangi” karya Nidji, “Kepompong” karya Sinentosca, “Hay, Cantik” karya Shagydog, “Januari” karya Glendfedry dan “Jadikanlah aku pacarmu” karya Shila On7 yang sudah di terjemahkan kedalam bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato.

Bab V Kesimpulan dan saran, pada bab ini peneliti akan memberikan hasil kesimpulan dari penelitian yang telah dilakukannya.



BAB II

LANDASAN TEORETIS

Dalam sebuah penelitian diperlukan adanya sebuah konsep atau gambaran agar penelitian bisa tersusun dengan baik dan dapat terlihat dengan jelas. Pada bab ini peneliti akan membahas mengenai konsep yang akan digunakan dalam penelitian diantaranya:

A. Konsep Penerjemahan

1. Definisi Penerjemahan

Penerjemahan merupakan usaha untuk mengkomunikasikan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam hal ini teks yang diterjemahkan disebut teks sumber (TSu) dan bahasanya disebut bahasa sumber (BSu), sedangkan yang disusun oleh penerjemah disebut teks sasaran (TSa) dan bahasanya disebut bahasa sasaran (BSa).

Ada banyak definisi penerjemahan yang dikemukakan oleh para ahli. Pada dasarnya penerjemahan mengacu pada pengalihan pesan yang ingin disampaikan baik secara tulisan maupun lisan. Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia penerjemahan diartikan sebagai proses, cara, kegiatan menterjemahkan dan pengalihan bahasa (2005: 1452).

Dalam bahasa Jepang penerjemahan disebut 「翻訳」 (*honyaku*), yang dalam kamus besar bahasa jepang 「広辞苑」 (*koujien*, 1991)

「ある言語で表現された文章の内容を他の言語になおすこと」
'*aru gengo de hyougensarete bunshou no naiyou o hoka no gengo ni naosu koto*' mengganti kalimat yang diekspresikan dalam suatu bahasa ke dalam bahasa yang lain.

Menurut Yoshio Nitta, et all dalam *Nihongo Kyoiku Jiten* (2005), *Honyaku* atau penerjemahan didefinisikan sebagai kegiatan merubah suatu teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan bahasa yang lebih mudah dimengerti tanpa mengubah makna aslinya.

Menurut Larson dalam bukunya *Meaning Based Translation A Guide to Cross-Language Equivalence* yang telah diterjemahkan oleh Kencanawati Taniran, definisi penerjemahan ialah pengalihan makna dari bahasa sumber kedalam bahasa sasaran dengan mempelajari leksikon, stuktur gramatikal situasi, komunikasi dan konteks budaya dari teks bahasa sumber (Larson 1989: 3).

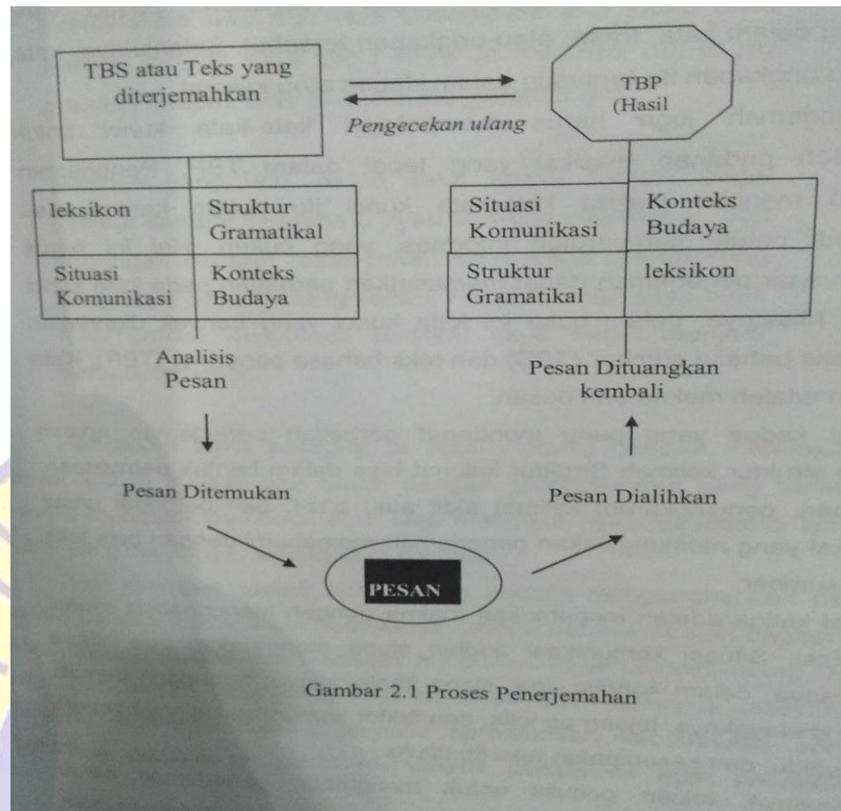
Dari beberapa definisi penerjemahan yang dijabarkan diatas dapat ditarik kesimpulan bahawasanya penerjemahan ialah Proses pengalihan struktur serta makna dari Bsu ke Bsa, sesuai dengan isi pesan, ide dan gagasan yang terdapat didalam Bsu yang kemudian ditempatkan secara wajar pada Bsa. Dalam hal penerjemahan yang dilakukan bukan hanya menterjemahkan Bahasanya saja, tetapi juga makna yang terkandung didalamnya, selain itu nilai-nilai budayanya pun perlu disampaikan secara jelas agar menghasilkan penerjemahan yang baik dan mudah dipahami.

2. Proses Penerjemahan

Proses penerjemahan ialah serangkaian kegiatan yang dilakukan oleh penerjemah dengan keterampilan serta kemampuannya untuk menterjemahkan suatu pesan dari teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Larson (1984) (dalam Mashadi Said: 21) menggambarkan proses penerjemahan menghadapi empat unsur pokok, yaitu :

Pertama unsur Leksikal ialah kata, frase atau ungkapan yang digunakan penulis untuk menyatakan pesan yang disampaikan pembaca. Penerjemah harus memahami makna yang terkandung dalam kata tersebut. Kedua, Struktur Gramatikal ialah bentuk pernyataan, pertanyaan, pengingkaran, kalimat aktif atau pasif, dan berbagai unsur gramatikal yang memungkinkan penerjemah memahami dengan baik teks bahasa sumber. Ketiga, Situasi Komunikasi ialah menemukan makna dengan menganalisis situasi komunikasi. Keempat, Konteks Budaya ialah cara penerjemah mengungkapkan pesan dalam bahasa dipengaruhi budayanya karena bahasa adalah bagian dari kebudayaan

Secara visual bisa dilihat pada gambar 1 bagaimana proses penerjemahan.



Gambar 2.1 Proses Penerjemahan

Gambar 1

Proses Penerjemahan Larson, 1984 dalam "Meaning-Based Translation"

Dari gambar diatas Larson menjelaskan ketika ingin menerjemahkan Bsu penerjemah harus memahami empat unsur yaitu leksikon, stuktur gramatikal, situasi komunikasi dan konteks budaya Bsu kemudian penerjemah harus menganalisis pesan atau informasi apakah yang ingin disampaikan setelah menemukan maksud dari isi pesan dari Bsu tersebut kemudian penerjemah akan mengalihkan atau menerjemahkan Bsu kedalam Bsa.

Dalam menerjemahkan kedalam Bsa pun penerjemah harus memahami dan menguasai situasi komunikasi, konteks budaya, struktur gramatikal dan leksikon dari Bsa, sehingga hasil yang diterjemahkan sesuai dengan Bsa dan isi pesan atau informasi yang ingin disampaikan pun dapat tersampaikan dengan baik.

Sebelum menerjemahkan, seorang penerjemah harus menentukan dahulu siapa calon pembaca terjemahannya atau akan digunakan untuk keperluan apa terjemahan itu. Karena dalam menerjemahkan, penerjemah akan dituntut untuk memecahkan persoalan pada tataran kata, kalimat ataupun paragraf sehingga dibutuhkan Teknik yang tepat serta akurat. Beberapa prosedur penerjemahan menurut para ahli diantaranya,

Newmark (1988: 82-93) terdapat 17 prosedur yang diperlukan oleh penerjemah dalam proses penerjemahannya. Ketujuh belas prosedur tersebut ialah transferensi, naturalisasi, padanan budaya, padanan fungsional, padanan deskriptif, sinonim, tidak diberikan padanan, transposisi, modulasi, penambahan, penghilangan, penerjemahan resmi, penerjemahan label, kompensasi, analisis komponen parafrasa, kuplet dan catatan kaki.

Molina dan Albir (Hartono, 2017) menyebut Prosedur penerjemahan dengan istilah Teknik penerjemahan. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan berdasarkan pendapat Molina dan Albir (Hartono, 2017) sebagai berikut.

a. Adaptasi (*adaptation*)

Adaptasi (*adaptation*), teknik penggantian unsur budaya pada Bsu dengan hal yang sifatnya sama pada budaya Bsa (Molina & Albir, 2002:509). teknik adaptasi belum tentu mengubah seluruh teks menjadi sebuah saduran, karena teknik ini hanya menerjemahkan unsur-unsur teks saja, kecuali memang semua unsur dalam teks diadaptasi secara keseluruhan. Contoh frasa *Dear sir* menjadi yang 'terhormat' atau frasa *Sincerely yours* diterjemahkan menjadi 'hormat saya'. Selain itu ungkapan *as white as snow*, misalnya, digantikan dengan ungkapan *seputih kapas*, bukan *seputih salju* karena salju tidak dikenal dalam bahasa sasaran.

b. Amplifikasi (*Amplification*)

Amplifikasi (*amplification*), teknik penerjemahan yang mengeksplisitkan atau memparafrasa suatu informasi yang implisit dalam Bsu (Molina & Albir, 2002:509). Amplifikasi merupakan lawan dari reduksi atau pengurangan. Molina dan Albir (2002:502) menyatakan bahwa teknik penambahan dilakukan untuk mengklarifikasi sebuah ekspresi ellipsis, menghindari ketaksaan atau ambiguitas, menambah konektor. Contoh teknik penambahan: Bsu: *employees of all industries took part in the conference*. Bsa: karyawan-karyawan dari

semua cabang industry mengambil bagian dalam konferensi tersebut. Terdapat penambahan kata cabang untuk memperjelas industry. Selain itu, kata *Ramadan*, misalnya, diparafrasa menjadi *Bulan puasa kaum muslim*.

c. Peminjaman (*borrowing*)

Peminjaman (*borrowing*), adalah teknik penerjemahan dimana penerjemah meminjam kata atau ungkapan dari bahasa sumber. Peminjaman itu bisa bersifat murni (*pure borrowing*) atau peminjaman yang sudah dinaturalisasi (*naturalized borrowing*). Contoh dari *pure borrowing* adalah *harddisk* yang diterjemahkan menjadi *harddisk*. contoh dari *naturalized borrowing* adalah *computer* yang diterjemahkan menjadi *komputer*, *goal* diterjemahkan menjadi *gol*.

d. Calque (*calque*)

Kalke (*calque*), teknik penerjemahan dengan mentransfer kata atau frasa dari Bsu secara harfiah ke Bsa baik secara leksikal maupun struktural (Molina & Albir, 2002:509; Dukate, 2007:44). Contoh: *secretariat general* diterjemahkan menjadi *sekretaris jendral*, begitu juga dengan frasa *formal education* diterjemahkan menjadi *pendidikan formal*. Interferensi struktur

bahasa sumber pada bahasa sasaran adalah ciri khas dari teknik *calque*.

e. Kompensasi (*compensation*)

Kompensasi (*compensation*), teknik memperkenalkan elemen informasi atau efek stilistik lain pada tempat lain pada Tsa karena tidak ditempatkan pada posisi yang sama seperti dalam Tsu (Molina & Albir, 2002:509). Contoh: *Never did she visit her aunt* diterjemahkan menjadi, *Wanita itu benar-benar tega tidak menemui bibinya*. Sama halnya dengan *Enter, stranger, but take heed. Of what awaits the sin of the greed*. Diterjemahkan menjadi *Masuklah orang asing tetapi berhati-hatilah. Terhadap dosa yang ditanggung orang serakah*.

f. Deskripsi (*description*)

Deskripsi (*description*), teknik yang mengganti istilah dengan deskripsi bentuk atau fungsinya (Molina & Albir, 2002:509). Hal ini berbeda dengan amplifikasi yang mengeksplisitkan informasi yang implisit. Contoh: kata dalam bahasa Italia *panettone* diterjemahkan menjadi *kue tradisional Italia yang dimakan pada saat tahun baru*. Teknik penerjemahan tersebut dilakukan karena dalam bahasa Inggris tidak dikenal istilah atau jenis makanan *Panetto*, sehingga

dianggap untuk menggantikan kata benda itu dengan sebuah deskripsi yang menggambarkan jenis makanan tersebut.

g. Kreasi Diskursif (*discursive creation*)

Kreasi diskursif (*discursive creation*), teknik Penggunaan suatu padanan temporer yang diluar konteks atau tak terprediksikan. Dengan kata lain teknik penerjemahan yang berupaya untuk menentukan atau menciptakan sebuah padanan sementara yang benarbenar di luar konteks yang tak terprediksi. Hal tersebut biasanya digunakan pada penerjemahan judul (Molina & Albir, 2002:509). Contoh: Judul buku *Si Malinkundang* diterjemahkan sebagai *A betrayed son si Malinkundang*.

h. Kesepadanan Lazim (*established equivalent*)

Kesepadanan lazim (*established equivalent*), Penggunaan istilah yang telah lazim digunakan baik dalam kamus atau dalam bahasa sasaran sebagai padanan dari Bsu tersebut (Molina & Albir, 2002:509). Teknik ini mirip dengan penerjemahan harfiah. Contoh: kata *efisien* dan *efektive* lebih lazim digunakan dari pada kata *sangkal* dan *mangkus*, sama halnya dengan *red rose* diterjemahkan menjadi *mawar merah*.

i. Generalisasi (*generalization*)

Generalisasi (*generalization*), teknik penggunaan istilah yang lebih umum atau netral dalam bahasa sasaran (Molina & Albir, 2002:509). Contoh Kata *penthouse*, misalnya, diterjemahkan menjadi *tempat tinggal*, dan *becak* diterjemahkan menjadi *vehicle* (subordinat ke superordinat).

j. Amplifikasi Linguistik (*linguistic amplification*)

Amplifikasi linguistik (*linguistic amplification*), teknik penambahan elemen linguistik sehingga terjemahannya lebih panjang (Molina & Albir, 2002:509). Teknik ini biasanya digunakan dalam pengalihbahasaan dan dubbing. Contoh: *I get it* diterjemahkan menjadi *biar saya saja yang mengangkat telepon*.

k. Kompresi Linguistik (*linguistic compression*)

Kompresi linguistik (*linguistic compression*), teknik ini mensintesis elemen linguistik yang ada menjadi lebih sederhana karena sudah dapat dipahami (Molina & Albir, 2002:509). Misalnya *you must find out!* menjadi *carilah!*

l. Penerjemahan harfiah (*literal translation*)

Terjemahan harfiah (*literal translation*), teknik penerjemahan suatu kata atau ungkapan secara kata per kata (Molina & Albir, 2002:509). Contoh kalimat *I will ring you* diterjemahkan menjadi *Saya akan menelpon Anda*.

m. Modulasi (*modulation*)

Modulasi (*modulation*), teknik penerjemahan dimana penerjemah mengubah sudut pandang, fokus atau kategori kognitif dalam kaitannya terhadap Bsu; bisa dalam bentuk struktural maupun leksikal. Contoh *you are going to have a child*, diterjemahkan menjadi *Anda akan menjadi seorang bapak*. Selain itu, *I cut my finger* yang diterjemahkan menjadi *Jariku tersayat*, bukan *saya memotong jariku*.

n. Partikularisasi (*particularization*)

Partikularisasi (*particularization*), teknik penggunaan istilah yang lebih spesifik dan konkrit bukan bentuk umumnya (Molina & Albir, 2002:509). Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik generalisasi. Berdasarkan pernyataan tersebut disimpulkan bahwa teknik penerjemahan partikularisasi itu mencoba menerjemahkan satu istilah dengan cara mencari padanannya yang lebih spesifik atau khusus. Contoh: *air*

transportation diterjemahkan menjadi *helikopter* (superordinat ke subordinat).

o. Reduksi (*reduction*)

Reduksi (*reduction*), teknik mengimplisitkan informasi karena komponen maknanya sudah termasuk dalam bahasa sasaran. Teknik ini mirip dengan teknik penghilangan (*ommission* atau *deletion* atau *subtraction*) atau implisitasi. Dengan kata lain, informasi yang eksplisit dalam teks bahasa sumber dijadikan implisit dalam teks bahasa sasaran. Contohnya *the month of fasting* diterjemahkan menjadi *Ramadan*. Penghilangan frasa *the month of fasting* untuk penerjemahan kata benda *Ramadhan* ke dalam bahasa Inggris karena kata tersebut ada dalam bahasa Arab dan sudah mengandung makna *the month of fasting* atau 'bulan puasa' sehingga tidak perlu disebutkan lagi.

p. Substitusi (*substitution*)

Substitusi (*substitution: linguistic, paralinguistic*), teknik penggantian elemen elemen linguistik dengan paralinguistik (*intonation, gesture*) dan sebaliknya. Biasanya digunakan dalam pengalihbahasaan (Molina & Albir, 2002:509). Bahasa isyarat dalam bahasa Arab, yaitu dengan menaruh tangan di

dada diterjemahkan menjadi *Terima kasih*. Sama halnya dengan *he shakes his head* diartikan menjadi *dia tidak setuju*.

q. Transposisi (*transposition*)

Transposisi (*transposition*), teknik penggantian kategori grammar, Teknik ini sama dengan teknik pergeseran kategori, struktur dan unit. Contohnya Bsu : *You must get the money*
Bsa : Uang itu harus kamu dapatkan.

r. Variasi (*variation*)

Variasi (*variation*), merupakan teknik penggantian unsur linguistik atau para linguistik (intonasi, gesture) yang mempengaruhi aspek keragaman linguistik misalnya penggantian gaya, dialek sosial, dialek geografis. Teknik ini lazim diterapkan dalam menerjemahkan naskah drama. Contoh dari teknik penerjemahan variasi ini adalah memperkenalkan atau mengubah indikator-indikator dialektikal dari karakter-karakter atau lakon dalam sebuah cerita ketika seseorang akan menerjemahkan sebuah novel menjadi sebuah pertunjukan drama untuk anak-anak. Nada dalam hal ini adalah cara menyampaikan pikiran atau perasaan.

Pemaparan diatas menjelaskan prosedur penerjemahan sebagai strategi untuk mendapatkan hasil penerjemahan yang baik dan sepadan dengan Bsa. Namun sumber data yang digunakan penulis dalam penelitian ini adalah bait - bai dari lirik lagu, sehingga penulis menggunakan Teori Molina dan Albir sebagai landasan teori prosedur penerjemahan untuk menganalisis data pada Bab IV.

B. Penerjemahan Majas

Penerjemahan merupakan proses yang rumit, karena terkadang penerjemah sulit menemukan cara untuk mengungkapkan makna yang dimaksud. Terkadang ad acara yang ditempuh namun bentuk baru hasil terjemahan sangat berbeda dengan bentuk Bahasa sumber.

Menurut Larson (1984), penerjemahan merupakan pengalihan makna dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran pengalihan ini dilakukan dari bentuk bahasa pertama ke dalam bentuk bahasa kedua melalui struktur semantik. Maknalah yang dialihkan dan harus dipertahankan, sedangkan bentuk boleh diubah sehingga menghasilkan hasil terjemahan yang sepadan. Menurutny, terjemahan yang baik adalah terjemahan yang,

1. Menggunakan bentuk yang wajar dalam bahasa sasaran
2. Menyampaikan sebanyak mungkin makna yang sama kepada penutur bahasa seperti yang dimengerti oleh penutur bahasa sumber.

3. Mempertahankan dinamika teks bahasa sumber, artinya menyajikan terjemahan sedemikian rupa sehingga dapat membangkitkan respons pembaca.

Penerjemahan majas mempunyai prinsip yang sama dengan penerjemahan idiom yaitu, kadang-kadang majas harus diterjemahkan dengan ungkapan tidak figuratif, tetapi kadang-kadang dapat digunakan majas bahasa sasaran yang selaras. Ada juga kata yang bukan majas, tetapi harus diterjemahkan dengan majas. Bentuk figuratif dan nonfiguratif dapat digunakan sebagai padanan dalam penerjemahan majas.

Hal terpenting dalam penerjemahan majas ialah harus mengerti dan paham mengenai majas bahasa sasaran, serta mampu untuk mengungkapkannya kembali secara wajar agar terjemahan yang dihasilkan dapat mudah dipahami dan gaya bahasa teks sumbernya dapat dipertahankan.

1. Majas dalam Bahasa Indonesia

Kekayaan kosakata seseorang turut menentukan kualitas keterampilan Bahasa orang tersebut (Tarigan, 1985: V). Bahasa merupakan alat terbaik dalam mengungkapkan sesuatu seperti untuk mengungkapkan perasaan bahagia, emosi maupun ide dan gagasan dari yang kita pikirkan dan kita rasakan. Dalam mengungkapkannya pun

terbagi menjadi dua, pertama mengungkapkan perasaan secara tersurat, yaitu dengan mengungkapkannya secara langsung apa yang ada dipikiran dan dirasakannya, yang kedua secara tersurat yaitu melalui kata-kata atau kalimat yang menggambarkan suasana atau sudut pandang kita terhadap sesuatu yang ingin disampaikan. Model pengungkapan objek secara tersirat atau tidak langsung dan mengandung makna pengandaian dalam ilmu linguistik dikenal dengan istilah majas.

Majas sering dianggap sebagai sinonim dari gaya Bahasa, namun yang tidak kita ketahui bahwa sebenarnya majas ialah bagian dari gaya bahasa itu sendiri. Gaya Bahasa adalah cara mengungkapkan pikiran melalui Bahasa secara khas yang memperlihatkan jiwa dan keperibadian penulis (pemakai bahasa). Sebuah gaya bahasa yang baik harus mengandung tiga unsur, yaitu kejujuran, sopan santun, dan menarik. (Keraf, 1985: 113).

Majas merupakan bentuk ungkapan yang didalamnya mengandung pengingkaran kenyataan dari objek yang sebenarnya ditunjukkan oleh satu bahasa yang digunakan. Semua jenis makna yang mengandung implisit dalam konteks tertentu dapat membentuk kehadiran majas. Dalam majas, bentuk yang implisit bersifat denotatif dan bentuk yang menggantikannya bersifat konotatif.

Teori yang digunakan untuk mengidentifikasi jenis-jenis gaya bahasa beserta contohnya dalam penelitian ini menggunakan teori dari Tarigan dalam bukunya Pengajaran Gaya Bahasa (2013: 7-191).

Dalam bukunya, Tarigan mengelompokkan majas menjadi empat kelompok berdasarkan jenisnya. Yaitu gaya bahasa perbandingan, pertentangan, pertautan, dan perulangan. Berdasarkan sumber data yang digunakan penulis dalam penelitian ini adalah bait -bait dari lirik lagu, sehingga penulis hanya memfokuskan pada Gaya Bahasa Perbandingan saja untuk analisis data pada Bab IV.

a. Gaya bahasa perbandingan

Majas perbandingan adalah jenis majas yang membandingkan dua hal yang pada hakikatnya berlainan dan yang sengaja dianggap sama. Perumpamaan atau persamaan itu bersifat eksplisit dengan ditandai oleh pemakaian kata *sebagai*, *seperti*, *ibarat*, dan *sejenisnya* (Ketut, 2010: 77). Tarigan menjelaskan dalam bukunya “pengajaran gaya bahasa” bahwasannya Gaya Bahasa perbandingan memiliki 10 jenis, yaitu:

1. Perumpamaan (Simile)

Kata *Simile* berasal dari Bahasa Latin yang bermakna ‘seperti’. Perumpamaan adalah perbandingan dua hal yang pada hakikatnya berhubungan dan yang sengaja kita anggap sama. Gaya bahasa perumpamaan secara

eksplisit dijelaskan oleh kata, *seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana, penaka, serupa*.

Contoh: *seperti* air dan minyak, *bak* cacing kepanasan, dsb.

2. Metafora

Metafora berasal dari Bahasa Yunani *metaphora* yang berarti ‘memindahkan’ dari *meta* ‘diatas, melebihi’ + *pherein* ‘membawa’.

Metafora adalah sejenis gaya bahasa perbandingan yang paling singkat, padat tersusun rapi. Didalamnya terlihat dua gagasan, yang satu adalah suatu kenyataan, sesuatu yang dipikirkan, yang menjadi objek, dan yang satunya lagi merupakan perbandingan terhadap kenyataan tadi.

Contoh: Perpustakaan *gudang ilmu*, Maya *anak emas* pamanku, dsb.

3. Personifikasi

Personifikasi berasal dari bahasa Latin *Persona* (orang, pelaku, atau aktor) + *fic* ‘membuat’. Personifikasi adalah gaya bahasa yang melekatkan sifat insani kepada benda yang tak bernyawa dan ide yang abstrak.

Contoh: hujan *memandikan* tanaman, pepohonan *tersenyum* riang, dsb.

4. Depersonifikasi

Depersonifikasi adalah gaya bahasa yang melekatkan sifat benda pada manusia atau insan. Gaya bahasa depersonifikasi secara eksplisit dijelaskan oleh kata, *kalau, jika, jikalau, bila (mana), sekiranya, misalkan, umpama, andai (kata), seandainya, andaikan*.

Contoh: **sekiranya** suami menjadi ombak, maka istri menjadi pantai. **Andai** kamu menjadi langit, maka dia menjadi tanah.

5. Alegori

Alegori adalah cerita yang dikisahkan dalam lambang-lambang merupakan metafora yang diperluas.

Contoh: *fabel* adalah kumpulan dari cerita tentang binatang yang bertingkah seperti manusia.

6. Antitesis

Antitesis adalah gaya bahasa yang mengandakan perbandingan antara dua antonim.

Contoh: Dia *bergembira ria* atas *kegagalanku* dalam ujian itu.

7. Pleonasme

Pleonasme adalah pemakaian kata yang berlebihan dan bila kata yang berlebihan itu dihilangkan artinya tetap utuh.

Contoh: Bangkai tikus yang menjijikan dan busuk itu mencemarkan seluruh ruangan.

8. Perifrasis

Perifrasis cukup mirip dengan pleonasme, dan kata-kata yang berlebihan itu dapat diganti dengan satu kata saja.

Contoh: Saya menerima *segala saran, petunjuk dan petuah yang sangat berharga* dari dosen pembimbing. (*nasihat*).

9. Antisipasi

Antisipasi atau prolepsis adalah gaya bahasa berwujud mempergunakan lebih dahulu satu atau beberapa kata sebelum gagasan atau peristiwa sebenarnya terjadi,

Contoh: Kami sangat gembira, minggu depan kami memperoleh hadiah dari bapak bupati.

10. Koreksio

Koreksio atau epanortosis adalah gaya bahasa yang berupa penegasan sesuatu tetapi kemudian diperbaiki atau dikoreksi.

Contoh: Dia benar-benar mencintai *boyband MCT*, *eh bukan, NCT*.

2. Majas dalam Bahasa Jepang

Dalam bahasa Jepang majas disebut 比喻 (*hiyu*), menurut kamus besar bahasa Jepang (広辞苑, 1985).

「物事の説明に、これと類似したものを借りて表現すること」

(*monogoto no setsumei ni, koreto ruijishita mono wo karite hyougensuru koto*)

“penjelasan tentang segala sesuatu yang meminjam ekspresi dari kemiripan suatu benda”.

Seto dalam bukunya yang berjudul 日本語のレトリック (*Nihongo no retorikku*) (dalam Ghofur; Setiaji, 2018) menjelaskan bahwa gaya bahasa dikelompokkan menjadi tiga kelompok retorika besar. Yaitu 意味のレトリック (*imi no retorikku* = retorika makna), 形のレトリック (*katachi no retorikku* = retorika bentuk), dan 構造のレトリック (*kouzou no retorikku* = retorika struktur).

a. 意味のレトリック (*imi no retorikku*) Retorika Makna.

Gaya bahasa yang terdapat dalam retorika makna yaitu:

1. 隠喩 (*Inyu*) Gaya Bahasa Metafora

Metafora adalah gaya bahasa yang membandingkan dua hal secara langsung, dalam bentuk yang singkat dan tidak menggunakan kata seperti, bak, dan sebagainya.

Contoh: 人生は旅だ

Jinsei wa tabi da

Hidup adalah perjalanan.

2. 直喩 (*Chokuyu*) Gaya Bahasa Simile

Simile merupakan ungkapan yang menunjukkan persamaan secara langsung ditunjukkan dengan penggunaan kata seperti, bagaikan, dan sebagainya.

Contoh: ヤツはスッポンのようだ

Yatsu wa suppon no you da

Dia tampak seperti kura-kura.

3. 擬人法 (*Gijinhou*) Gaya Bahasa Personifikasi

Personifikasi adalah gaya bahasa yang mengumpamakan benda mati seperti manusia, memperlakukan benda layaknya manusia.

Contoh : 社会が病んでいる。

Shakai ga yandeiru.

Masyarakat yang sakit.

4. 共感覚法 (*Kyoukangakuhou*) Gaya Bahasa Sinestesia

Sinestesia adalah sebuah teknik yang menggunakan salah satu dari lima panca indera yaitu: indera penglihatan, pengecap, peraba, pendengaran, dan indera perasa.

Contoh : 深い味。

Fukai aji

Rasa yang dalam

5. くびき法 (*Kubikihou*) Gaya Bahasa Zeugma

Sebuah bahasa untuk mengungkapkan sesuatu dengan dua makna, namun sebenarnya hanya salah satunya yang mempunyai hubungan dengan kata pertama.

Contoh : バッタも痛い、ピッチャも痛かった。

Batta mo itaiga, piccha mo itakatta.

Baik batter maupun pitcher samasama kesakitan.

6. 換喩 (*Kanyu*) Gaya Bahasa Metonimia

Metonimia adalah ungkapan yang mempergunakan sebuah kata untuk menyatakan sesuatu hal lain, karena memiliki pertalian yang sangat dekat.

Contoh : なべが煮える

Nabe ga nieru

Panci mendidih

7. 低喩 (*Teiyu*) Gaya Bahasa Sinekdoch

Sinekdoch adalah suatu ungkapan atau semacam bahasa figuratif yang mempergunakan sebagian dari sesuatu hal untuk menyatakan keseluruhan atau mempergunakan keseluruhan untuk menyatakan sebagian.

Contoh : 熱がある。

Netsu ga aru.

Panas

8. 誇張法 (*Kochouhou*) Gaya Bahasa Hiperbola

Hiperbola adalah ungkapan yang mengatakan sesuatu berlebihan daripada kenyataan.

Contoh: 一日千秋の思い。

Ichijitsusenshuu no omoi.

Perasaan seribu musim gugur dalam sehari.

9. 緩叙法 (*Kanjyohou*) Gaya Bahasa Meiosis

Meiosis adalah sebuah ungkapan atau gaya bahasa yang digunakan untuk menunjukkan derajat dari suatu ungkapan.

Contoh : 好意を持っています

Koui wo motteimasu.

Memiliki kegemaran.

10. 曲言法 (*Kyokugenhō*) Gaya Bahasa Litotes

Litotes adalah ungkapan yang digunakan untuk menyatakan sesuatu dengan tujuan merendahkan diri.

Contoh : 安い買い物ではなかった。

Yasui kaimono dewanakatta.

Itu bukan barang belanjaan yang murah

11. 同語反復 (*Dougohanpuku*) Gaya Bahasa Tautologi

Tautologi adalah ungkapan yang sama persis digunakan secara berulang-ulang.

Contoh : 殺人は殺人だ。

Satsujin wa satsujin da.

Pembunuhan adalah pembunuhan

12. 執着法 (*Shuchakuhō/Taigiketsugō*) Gaya Bahasa Oksimoron

Oksimoron adalah gaya bahasa yang menggunakan ungkapan yang bertentangan.

Contoh : 公然の秘密。

Kouzen no himitsu

Rahasia terbuka (umum).

13. 婉曲法 (*Enkyokuhou*) Eufimisme

Eufimisme adalah suatu ungkapan atau gaya bahasa yang mempergunakan kata-kata dengan arti yang baik atau dengan tujuan yang baik.

Contoh : 化粧室

Keshoushitsu

Toilet

14. 逆現法 (*Gyakugenhou*) Gaya Bahasa Paralepsis

Paralepsis adalah sebuah ungkapan yang digunakan untuk mengungkapkannya sesuatu yang tidak akan dikatakan namun sebenarnya dikatakan.

Contoh : 言うまでもなく。

Iumademo naku.

Tak sampai dikatakan pun/ tak perlu dikatakan pun.

15. 修辭的疑問法 (*Shuujiteki Gimonhou*) Pertanyaan Retorikal

Pertanyaan retorikal adalah sebuah ungkapan yang bentuk kalimatnya adalah pertanyaan, tetapi maknanya adalah berbentuk pernyataan.

Contoh : いったい疑問の余地はあるのだろうか

Ittai gimon no yochi wa aru no darouka.

Apakah ada ruang untuk bertanya?

16. 含意法 (*Ganhou*) Gaya Bahasa Implikasi

Implikasi adalah sebuah gaya bahasa yang menggunakan alasan yang bermakna tidak langsung.

Contoh : 神をぬらす。

Kami wo nurasu.

Menenggelamkan Tuhan.

C. Lirik Lagu

Dalam buku Kamus musik, menurut Banoe (2007: 233) lagu adalah nyanyian, melodi pokok. Juga berarti, karya musik untuk dinyanyikan atau dimainkan dengan pola dan bentuk tertentu.

Nyanyian adalah syair (lirik) lagu yang dilafalkan sesuai nada, ritme, birama, dan melodi tertentu hingga membentuk sebuah harmoni. Nyanyian dan lagu merupakan dua hal yang sama. Didalam sebuah lagu biasanya berisi perkataan dalam bentuk puisi berirama, namun ada juga yang bersifat keagamaan ataupun prosa. Unsur utama dalam pembentukan sebuah lagu, antara lain ada syair atau yng biasa dikenal dengan lirik lagu, melodi, ritme dan harmoni. Dalam penelitian kali ini peneliti akan berfokus pada lirik lagu atau syair.

Definisi lirik atau syair dalam lagu sama saja dengan puisi. Menurut Luxemburg (1989:175) dalam bukunya, yakni "*the definition of the texts of poetry does not only include the types of literature but also an*

expression of the maxim character, message of an advertisement, slogans of politics, poetry pop songs and prayers” yang artinya adalah definisi puisi tidak hanya terbatas pada karya sastra melainkan juga ungkapan-ungkapan, pesan iklan, slogan politik, lirik lagu pop, dan doa-doa. Sedangkan menurut Dunton dalam Djoko Pradopo (2017: 6) puisi merupakan pemikiran manusia secara konkret dan artistic dalam Bahasa emosional serta irama, misalnya dengan kata-kata kiasan, dengan citra-citra, dan disusun secara artistic (selaras, simetris, diksi atau pemilihan kata yang tepat, dan sebagainya) dan bahasanya penuh perasaan, serta berirama seperti musik. Dalam penulisan sebuah lirik (syair) lagu, Bahasa yang digunakan juga harus berbeda dengan bahasa yang digunakan untuk sehari-hari atau bahkan bahasa ilmiah, dan bahasanya penuh dengan ambiguitas dan memiliki segi ekspresif yang justru dihindari oleh ragam bahasa ilmiah dan bahasa sehari-hari.

Didalam lirik lagu biasanya, berisikan pesan yang ingin disampaikan oleh pengarang kepada pendengarnya, dengan menggunakan bahasa yang indah, mudah dimengerti dan mudah diingat oleh pendengarnya.

D. Penelitian relevan

Peneliti menjadikan penelitian ini sebagai referensi dan perbandingan dalam penelitian ini. Adapun penelitian tersebut adalah sebagai berikut:

Penelitian mengenai majas dalam Bahasa Jepang sebelumnya sudah diteliti oleh mahasiswi Satra Jepang STBA JIA Bekasi yaitu Reisha Zulvia Anivah (2018) dengan judul “Terjemahan Majas Simile Bahasa Jepang Kedalam Bahasa Indonesia Dalam Novel Umiben No Kafuka Karya Haruki Murakami”. Sumber data yang digunakan adalah novel Bahasa Jepang yang berjudul Umiben No Kafuka Karya Haruki Murakami. Penelitian yang menggunakan metode penelitian deskriptif tersebut bertujuan untuk mengetahui bagaimana proses serta prosedur penerjemahan idiom yang terdapat dalam novel tersebut, serta seperti apa model penerjemahan novel tersebut.

Kemudian Daniel Satria (2018) dalam penelitiannya yang berjudul “Analisis Penerjemahan Majas Personifikasi dari Bahasa Jepang kedalam Bahasa Indonesia dalam Novel 1Q84 Karya Murakami Haruki” meneliti tentang jenis terjemahan yang digunakan dalam penerjemahan majas personifikasi bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dan pergeseran bentuk terjemahan yang terjadi agar tercapainya kesepadanan dalam teks terjemahan. Teori yang digunakan adalah teori Terjemahan oleh Wilss (1982) dan teori Pergeseran Bentuk oleh Catford (2009).

Metode yang digunakannya yaitu metode pengumpulan kalimat kepustakaan (*library research*), yaitu dengan mengumpulkan kalimat dan membaca referensi yang berkaitan dengan topik pembahasan. Lalu penyajian kalimat menggunakan metode kualitatif yang bersifat deskriptif. Sumber data yang digunakan adalah Novel 1Q84 Karya Murakami Haruki.

Persamaan kedua peneliti diatas dengan yang penulis lakukan adalah sama-sama membahas mengenai majas dengan metode penelitian deksriptif dengan pendekatan kualitatif. Perbedaannya yaitu peneliti melakukan penelitian mengenai Penerjemahan majas perbandingan pada lirik lagu Bahasa Indonesia kedalam bahasa jepang.

Bertujuan untuk mengetahui seperti apa majas perbandingan yang terdapat dalam sebuah lirik lagu bahasa Indonesia kedalam bahasa Jepang dan bagaimanakah Teknik penerjemahannya.

BAB III

METODOLOGI PENELITIAN

Pada bab ini peneliti akan membahas mengenai metode, teknik, prosedur analisis data serta sumber data yang digunakan untuk menganalisis mengenai penerjemahan majas perbandingan. Dengan demikian peneliti dapat menganalisis rumusan masalah secara sistematis dan terarah berdasarkan teori metodologi penelitian yang sudah dibahas pada bab sebelumnya.

Metode dan Teknik dalam penelitian Bahasa merupakan satu kesatuan yang utuh dan saling berhubungan satu dengan yang lainnya. Dalam proses penelitian, seorang peneliti harus bisa melihat dan menentukan metode apa yang kira-kira cocok digunakan untuk mengambil penelitiannya, hal ini bertujuan supaya dalam proses penelitiannya bisa berjalan lancar dan tercapai tujuan yang diinginkan.

A. Metode Penelitian

Sesuai dengan objek yang diteliti, peneliti memilih menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Metode deskriptif merupakan metode penelitian yang menggambarkan objek atau subjek yang diteliti secara apa adanya, dengan tujuan menggambarkan secara sistematis fakta dan karakteristik objek secara benar.

1. Waktu dan tempat penelitian

Proses penelitian penerjemahan majas perbandingan pada lirik lagu dari Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang yang diterjemahkan

oleh Hiroaki Kato. Waktu yang dikerjakan oleh peneliti untuk melakukan penelitian dimulai awal bulan Maret 2021. Karena penelitian ini merupakan penelitian kualitatif sehingga tidak terikat oleh tempat tertentu untuk melakukan penelitian, selain itu kondisi yang saat ini terjadi tidak memungkinkan peneliti melakukan peneliti secara bebas dikarenakan sedang terjadi wabah Covid-19 membuat banyak tempat ditutup.

Tempat yang dipilih oleh peneliti untuk melakukan penelitian adalah perpustakaan STBA JIA dan membaca beberapa jurnal untuk mencari informasi untuk membantu kelengkapan data dari penelitian ini.

2. Jenis penelitian

Menurut Moleong (2017) dalam bukunya yang berjudul Metodologi Penelitian Kualitatif menjelaskan bahwa penelitian kualitatif adalah penelitian yang bermaksud untuk memahami fenomena tentang apa yang dialami oleh subjek penelitian misalnya perilaku, persepsi, motivasi, tindakan, dsb. secara holistik dan dengan cara deskripsi dalam bentuk kata-kata dan Bahasa, pada suatu konteks khusus yang alamiah dan dengan memanfaatkan berbagai metode alamiah. Sedangkan penelitian deskriptif adalah penelitian yang dilakukan untuk menggambarkan, menjabarkan suatu fenomena yang

terjadi saat ini dengan menggunakan prosedur ilmiah untuk menjawab masalah secara aktual.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif yang bertujuan untuk membuat deskripsi secara sistematis dan factual mengenai penerjemahan majas perbandingan Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang. Data tersebut bersumber dari kumpulan lagu Indonesia yang sudah diterjemahkan kedalam Bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato.

B. Prosedur Penelitian

Dalam melakukan penelitian tentunya diperlukan beberapa tahapan agar penelitian ini dapat berjalan secara sistematis. Dengan demikian, penelitian ini akan lebih terarah sehingga mempermudah peneliti dalam mengikuti prosesnya. Ada beberapa tahapan yang digunakan dalam melakukan proses penelitian skripsi ini agar dapat berjalan sesuai sistematis.

Beberapa tahapan yang dilakukan dalam penelitian ini, diantaranya sebagai berikut:

1. Persiapan

Pada tahap ini, peneliti mengikuti mata kuliah *Nihong kenkyu zeminaru* guna mengetahui seperti apa tahapan-tahapan dalam menyusun skripsi, mulai dari menentukan judul skripsi, membuat latar belakang, rumusan masalah, landasan teori, menyusun sistematika,

hingga mengikuti seminar proposal. Akan tetapi sebelumnya peneliti terlebih dahulu mempelajari kerangka dalam membuat penelitian tentang apa yang akan diteliti melalui buku panduan peneliti yang sudah diberikan sehingga sesuai dengan standar yang sudah ditetapkan.

- a. Menentukan judul penelitian yang akan diajukan sebagai judul dari penelitian ini.
- b. Mempelajari dan mencari informasi serta data mengenai objek yang akan diteliti. Karena yang diteliti berupa lirik lagu, peneliti mulai mendengarkan dan memahami maksud dari lirik lagu tersebut.
- c. Membatasi masalah agar penelitian tidak keluar dari topik pembahasan
- d. Peneliti mengikuti seminar judul, dan setelah judul disetujui, peneliti menyerahkan proposal skripsi yang telah disusun pada mata kuliah *Nihong kenkyu zeminaru*.
- e. Mulai mencari data-data yang relevan dengan judul skripsi penelitian dan membacanya, yaitu data berupa penelitian terjemahan dan penelitian majas.

2. Implementasi

Pada tahapan ini, peneliti mengumpulkan data-data dan bahan untuk dijadikan sumber yang berkorelasi dengan tema penelitian ini. Data tersebut diperoleh dari referensi buku, jurnal penelitian, skripsi

dengan tema yang serupa dengan penelitian, lagu pop Indonesia dan lagu yang sudah diterjemahkan kedalam Bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato. Berikut adalah tahapan yang diambil dalam pelaksanaan penelitian ini:

- a. Mencari dan mengumpulkan data-data berupa teori yang berhubungan dengan majas perbandingan Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang.
- b. Mengumpulkan data berupa majas perbandingan Bahasa Indonesia yang terdapat dalam lirik lagu “Mungkin Nanti” karya Noah, “Ruang Rindu” karya Letto, “Sepatu” karya Tulus, “Dekat di Hati” karya RAN, “Begitu Indah” karya Padi, “Benci untuk mencinta” karya Naff, “Laskar Pelangi” karya Nidji, “Kepompong” karya Sindentosca, “Hy, Cantik” karya Shagydog, “Januari” karya Glendfedry dan “Jadikanlah aku pacarmu” karya Shila On7 yang sudah di terjemahkan kedalam bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato.
- c. Mengidentifikasi majas perbandingan dari lirik lagu tersebut kedalam Bahasa Jepang dalam lirik lagu terjemahannya.
- d. Mencari teori serta data lainnya mengenai prosedur penerjemahan.
- e. Mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang dilakukan oleh penerjemah dalam menterjemahkan majas perbandingan Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang.

- f. Berkonsultasi dengan dosen pembimbing satu dan dosen pembimbing dua, agar setiap tahapan dalam penelitian tetap pada jaluarnya dan tidak meluas ke pembahasan yang lain.

3. Pelaporan

Pada tahapan akhir ini, peneliti menyerahkan laporan yang telah dianalisis dan melakukan bimbingan dengan dosen pembimbing

- a. Mendiskusikan kembali hasil penelitian yang dilakukan peneliti dengan dosen pembimbing untuk mengecek hasilnya serta melakukan perbaikan.
- b. Membuat kesimpulan dari penelitian dan masih dalam pengawasan dosen pembimbing.

C. Teknik Pengumpulan Data

Ibrahim (2015: 67) mengemukakan bahwa data ialah segala bentuk informasi, fakta dan realita yang terkait atau relevan dengan apa yang diteliti. Data dalam konteks ini bisa berupa kata-kata, symbol, lambang atau situasi dan kondisi real yang terkait dalam penelitian yang dilakukan.

Pengumpulan data adalah berbagai cara dan metode yang digunakan untuk mengumpulkan data, menghimpun, mengambil, atau menjangkau data penelitian. Seperti metode pengamatan, wawancara, angket, pengetesan, arsip dan dokumen (Suwartono, 2014).

Teknik yang dipergunakan peneliti adalah Teknik simak catat dan studi kepustakaan.

Teknik simak catat yang dimaksud adalah Peneliti akan menyimak, mencatat dan membandingkan majas perbandingan yang terdapat dalam lirik lagu “Mungkin Nanti” karya Noah, “Ruang Rindu” karya Letto, “Sepatu” karya Tulus, “Dekat di Hati” karya RAN, “Begitu Indah” karya Padi, “Benci untuk mencinta” karya Naff, “Laskar Pelangi” karya Nidji, “Kepompong” karya Sindentosca, “Hy, Cantik” karya Shagydog, “Januari” karya Glendfedry dan “Jadikanlah aku pacarmu” karya Shila On7 versi Bahasa Indonesia dan versi terjemahannya.

Kemudian saat pengambilan kalimat yang mengandung majas perbandingan, peneliti akan menuliskan kembali kalimat yang mengandung majas perbandingan kedalam tabel untuk dianalisis.

Teknik studi kepustakaan yang dimaksud adalah Penelitian ini melakukan pengumpulan data berupa teori-teori yang berhubungan dengan penerjemahan dan majas perbandingan dalam Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang.

D. Teknik Analisis Data

Setelah data diperoleh, kemudian data tersebut dikelompokkan sesuai dengan klasifikasi yang sesuai dengan objek penelitian agar mudah dalam menganalisis data. Dalam penelitian ini peneliti akan melakukan analisis data menggunakan Teknik analisis deskriptif. Yaitu penelitian

yang dimaksudkan untuk menggambarkan, melukiskan serta memaparkan objek yang diteliti sesuai apa adanya dengan kondisi dan situasi yang terjadi ketika penelitian itu dilakukan.

Peneliti akan mengumpulkan data serta berbagai kalimat yang mengandung majas perbandingan yang terdapat pada lirik lagu tersebut, kemudian peneliti akan mengelompokkan datanya secara sistematis. Setelah itu peneliti akan menganalisa data tersebut sesuai dengan rumusan masalah yang sudah dijelaskan pada Bab I dengan berpedoman pada teori yang digunakan dalam penelitian, yaitu teori prosedur penerjemahan Molina dan Albir (2002), teori majas Bahasa Indonesia dari Henry Tarigan (2013) dan teori majas Bahasa Jepang peneliti menggunakan teori Seto Kenichi dalam karangannya yang berjudul *Nihongo no retorikku*. Data tersebut kemudian dianalisis dari lirik Bsu ke lirik Bsa nya diklasifikasikan berdasarkan majas yang digunakan dan teknik penerjemahannya kemudian menarik kesimpulan.

E. Sumber Data

Menurut Kaelan dalam Ibrahim (2015: 67) Sumber data adalah mereka yang disebut narasumber, informasi, partisipan, teman dan guru dalam penelitian. Sedangkan menurut Satori dalam Ibrahim (2015: 67) Sumber data bisa berupa benda, orang, maupun nilai, atau pihak yang dipandang mengetahui tentang *social situation* dalam objek material penelitian (sumber informasi).

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini mengacu pada lagu pop Indonesia yaitu, lagu “Mungkin Nanti” karya Noah, “Ruang Rindu” karya Letto, “Sepatu” karya Tulus, “Dekat di Hati” karya RAN, “Begitu Indah” karya Padi, “Benci untuk mencinta” karya Naff, “Laskar Pelangi” karya Nidji, “Kepompong” karya Sindentosca, “Hy, Cantik” karya Shagydog, “Januari” karya Glendfedry dan “Jadikanlah aku pacarmu” karya Shila On7 yang sudah di terjemahkan kedalam bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato.



BAB IV

ANALISIS DATA

Pada bab ini peneliti akan membahas analisis data berupa hasil penerjemahan lirik lagu dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Jepang berdasarkan beberapa teori yang telah dipaparkan pada bab dua. Sebelum menganalisis permasalahan dari data yang ada, maka terlebih dahulu akan menjelaskan mengenai data-data yang akan di analisis pada bab ini.

A. Paparan Data

Paparan data atau sumber data merupakan kumpulan dari data-data yang ditemukan dari berbagai sumber yang ada, kemudian selanjutnya dianalisis menggunakan teori-teori yang telah dijelaskan pada bab sebelumnya.

Pada penelitian ini akan membahas mengenai Bagaimanakah bentuk penerjemahan majas perbandingan pada lagu Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang dan Prosedur apakah yang digunakan dalam penerjemahan majas perbandingan pada lagu Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang. Dalam menganalisis, peneliti mengumpulkan data, mencatat data yang akan dianalisis yang berhubungan dengan majas perbandingan dan prosedur penerjemahan.

Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah lirik lagu terjemahan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Jepang. Lagu-lagu tersebut

adalah hasil terjemahan dari Hiroaki Kato. Berikut adalah paparan data majas perbandingan yang terdapat dalam lirik lagu Bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato.

No	Bsu	Bentuk majas	Bsa
1.	Dan bila hatimu termenung Bangun dari mimpi- mimpimu	majas personifikasi	心が沈んで君が夢から醒めたら <i>Kokoro ga shizunde kimi ga yume kara sametara</i>
2	Membuka hatimu yang dulu cerita saat bersamaku	majas metafora	思い出して欲しいんだ君と僕の 物語を <i>Omoide shite hoshii nda kimito boku no monogatari o</i>
3	Jauh dimata namun dekat di hati	majas Antitesis,	離れても心すぐそばに <i>Hanarete mo kokoro sugu soba ni</i>
4	jarak dan waktu takkan berarti karena kamu slalu di hati	majas metafora	時も距離も飛び越えていつも胸 に君がおる <i>Toki mo kyori mo tobikoete itsumo mune ni kimi ga oru</i>
5	Bagai detak jantung yang kubawa kemanapun ku pergi	majas simile	どこにいても力が湧き上がって るのさ <i>Dokoni itemo chikara ga waki agatteru no sa</i>

6	kita adalah sepasang sepatu	majas metafora	ぼくら 1組のシューズさ <i>bokura 1 kumi no shuuzusa</i>
7	kita mati bagai tak berjiwa	majas simile	僕らなされるがまま <i>bokura nasareru ga mama</i>
8	aku sang sepatu kanan, kamu sang sepatu kiri	majas antithesis	僕は右足のシューズさ、君は左 足のシューズ <i>bokura wa migiashi no shuuzusa,</i> <i>kimi wa hidariashi no shuuzu</i>
9	Terasa sedih bila kita di rak berbeda	majas metafora.	違う靴箱にいれば愛しい <i>Chigau kutsubako ni ireba itoshii</i>
10	Di dekatmu kotak bagai nirwana	majas simile	君の近くは天国さ <i>kimi no chikaku wa tengokusa</i>
11	Di daun yang ikut mengalir lembut Terbawa sungai ke ujung mata	majas personifikasi	やさしく落ちる木の葉のように こぼれる涙ずっと見てた <i>yasashiku ochiru Konoha no youni</i> <i>koboreru namida zutto miteta</i>
12	Terasa hangat didalam hati	majas personifikasi.	心がふと温かくなる <i>kokoro ga futo atatakaku naru</i>
13	Bila cinta menggugah rasa	majas simile	愛が感情を呼び起こし <i>Ai ga kanjou o yobiokoshi</i>
14	Oh betapa ku saat ini Ku	majas antithesis	どれだけあなたを 憎んで愛し

	benci untuk mencinta		てるか 愛してるのさ <i>Dore dake anata o nikunde itoshi</i> <i>teru ka itoshi teru no sa</i>
15	Dulu kita sahabat, teman begitu hangat	Majas metafora	あの頃の僕ら友情熱く 太陽よ りまぶしく <i>Anogoro no bokura yuujo atsuku</i> <i>taiyou yori mabushiku</i>
16	berteman bagai ulat	majas simile.	僕らまるでいもむし <i>bokura marude imomushi</i>
17	Persahabatan bagai kepompong	majas simile	友情はまるでさなぎ <i>yuujoyou wa marude sanagi</i>
18	Untaian bunga canda Tempatkan kau lepaskan tawa	Majas personifikasi	おどけて見せる僕 無邪気に笑 う君に <i>odokete miseru boku, mujaki ni</i> <i>warau kimi ni</i>
19	Dengarkan lagu... lagu ini Melodi rintihan hati ini	Majas metafora	どうか聞いてくれ、この歌を 痛む心のメロディーを <i>Douka kite kono uta o itamu kokoro</i> <i>no merodii o</i>
20	Mimpi adalah kunci untuk kita menaklukkan dunia	majas metafora	夢は鍵さ 世界を変えるための <i>yume wa kagi sa sekai o kaeru tame</i>
21	Menarilah dan terus tertawa, walau dunia tak seindah	majas alegori	踊ろうよ 笑おうおよ この世は 天国じゃないけれどはなるもに

	surga, bersyukurlah pada yang kuasa, cinta kita di dunia selamanya		感謝しう僕らの愛よ 永遠に <i>odorouyo waraou o yo konoyo wa tengokuji jyanaikeredo wa narumononi kanshashiu bokura no aiyoeien ni</i>
22	Satu hal yang paling ku suka dari dirimu Adalah ketika ku pandang ke dua bola matamu	majas metafora	君の中で一番好きなのはボール みたいなその二つ大きな目さ <i>kimi no naka de ichibang sukina no wa boru mitaina sono futatsu ookina mesa</i>
23	Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang selalu Di saat engkau dekat atau jauh	Majas antitesis	いつまで見てても飽きないよ どこにいても君を想ってる <i>itsu made mitetemo akinai yo dokoni itemo kimi wo omotteru</i>

B. Analisis Data

Untuk menganalisis data mengenai majas perbandingan yang ada pada lirik lagu peneliti menggunakan teori dari Henry Tarigan (2017), dan untuk menganalisis mengenai prosedur penerjemahan peneliti menggunakan teori Molina dan Alber.

Berdasarkan hasil analisis yang telah dilakukan oleh peneliti menemukan 23 majas perbandingan dalam 11 lagu Indonesia yang telah dibuat versi Jepang. Dari 23 data yang ada, dikalsifikasikan menjadi 2

jenis, yaitu (1) Terjemahan majas menjadi non majas sejumlah 6 data, (2) Terjemahan majas menjadi majas sejumlah 17 data majas perbandingan yaitu, majas simile terdapat 6 data, majas metafora terdapat 8 data, majas personifikasi terdapat 4 data, majas antitesis terdapat 4 data dan majas alegori terdapat 1 data.

1. Majas Personifikasi (擬人法)

Data 1 “Mungkin nanti – NOAH”

Bsu : Dan bila hatimu termenung Bangun dari mimpi-mimpimu

Bsa: 心が沈んで君が夢から醒めたら

Kokoro ga shizunde kimi ga yume kara sametara

Analisis pada data 1, diambil dari potongan lirik lagu Mungkin Nanti dari Noah yang berbunyi ‘Dan bila hatimu termenung Bangun dari mimpi-mimpimu’ merupakan lirik yang mengandung majas personifikasi yang ditandai oleh frasa ‘hatimu termenung’.

Hal ini dibuktikan dengan sebuah kata ‘hatimu’ dan kata ‘termenung’ dimana kata ‘hati’ menurut KBBI sesuatu yang ada di dalam tubuh manusia yang dianggap sebagai tempat segala perasaan batin dan tempat menyimpan pengertian (perasaan dan sebagainya), dalam konteks ini hati merupakan kata benda yang diibaratkan dapat melakukan sebuah pekerjaan layaknya manusia, sedangkan kata ‘termenung’ dimana dalam kamus KBBI termenung adalah cara seseorang dalam berpikir atau

memikirkan suatu hal yang hanya dapat dilakukan oleh makhluk hidup, makna yang tersirat dalam frasa ini menggambarkan bahwa hati atau perasaan orang tersebut sedang gundah, resah.

Kemudian ‘Dan bila hatimu termenung bangun dari mimpi-mimpimu’ diterjemahkan menjadi *Kokoro ga shizunde kimi ga yume kara sametara* dalam Bsa. Frasa *Kokoro ga shizunde* mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan ungkapan yang membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat. Kata *shizunde* memiliki arti tenggelam, terbenam, depresi. Dalam konteks ini menggambarkan sebuah hati atau perasaan yang telah tenggelam pada sebuah kekecewaan.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik kesepadanan lazim untuk menterjemahkan frasa ‘Dan bila hatimu termenung bangun dari mimpi-mimpimu’ yang diterjemahkan menjadi *Kokoro ga shizunde kimi ga yume kara sametara* dalam Bsa. Hal ini dikarenakan pada kata *shizunde* merupakan hal yang lazim bagi Bsa seperti *taiyou ga shizunde*. Penerjemah memilih kata *Kokoro ga shizunde* karena hal yang lazim untuk masyarakat Bsa, selain itu penerjemah menggambarkan perasaan kecewa yang besar itu seperti benda yang tenggelam di dasar.

Pada data 1, frasa dari Bsu merupakan majas personifikasi, sedangkan dalam Bsa merupakan majas metafora.

Data 2 “Ruang Rindu – LETTO”

Bsu : Di daun yang ikut mengalir lembut Terbawa sungai ke ujung mata

Bsa : やさしく落ちる木の葉のようにこぼれる涙ずっと見てた

yasashiku ochiru Konoha no youni koboreru namida zutto miteta

Analisis pada data 2, diambil dari potongan dari lirik lagu Ruang Rindu yang berbunyi ‘terbawa sungai ke ujung mata’ mengandung majas personifikasi, gaya Bahasa yang menggambarkan benda mati seolah oleh hidup.

Hal ini dibuktikan dengan frasa ‘terbawa sungai’. Menurut KBBI ‘sungai’ merupakan tempat mengalirnya air yang besar sedangkan ‘terbawa’ merupakan suatu kegiatan yang biasanya dilakukan oleh makhluk hidup atau manusia yang tidak mungkin dilakukan oleh sungai.

Lirik lagu ‘Di daun yang ikut mengalir lembut Terbawa sungai ke ujung mata’ diterjemahkan menjadi *yasashiku ochiru Konoha no youni koboreru namida zutto miteta* dalam Bsa. Frasa *yasashiku ochiru Konoha no youni koboreru namida zutto miteta* mengandung majas simile. Simile merupakan ungkapan yang menunjukkan persamaan secara langsung ditunjukkan dengan penggunaan kata seperti, bagaikan, dan sebagainya, sedangkan dalam Bahasa Jepang ditandai dengan menggunakan kata *~mitai, ~no youna, ~no youni* dan lain sebagainya. Hal ini dibuktikan *yasashiku ochiru Konoha no youni*.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik amplifikasi untuk menerjemahkan frasa ‘Di daun yang ikut mengalir lembut Terbawa sungai ke ujung mata’ menjadi *‘yasashiku ochiru Konoha no youni koboreru*

namida zutto miteta’ dalam Bsa. pada frasa ‘terbawa sungai ke ujung mata’ memiliki makna yang tersirat maka penerjemah menterjemahkan menjadi *koboreru namida zutto miteta* dalam Bsa agar pesan yang ada pada frasa tersebut mudah dipahami dan dimengerti.

Pada data 2 frasa dari Bsu merupakan majas personifikasi, sedangkan dalam Bsa merupakan majas simile.

Data 3 “Ruang Rindu – LETTO”

Bsu : Terasa hangat didalam hati

Bsa : 心がふと温かくなる

kokoro ga futo atatakaku naru

Pada data 3 potongan dari lirik lagu Ruang Rindu berbunyi ‘terasa hangat didalam hati’ mengandung majas personifikasi. Hal ini dibuktikan dengan frasa ‘terasa hangat didalam hati’.

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, hangat diartikan dengan *agak panas*. Dalam bahasa sehari-hari kata hangat sering digunakan, contohnya *secangkir the hangat*, artinya keadaan air yang digunakan untuk membuat teh tidak terlalu panas sehingga nikmat untuk diseduh. *Sinar hangat mentari pagi*, artinya panas sinar matahari yang tidak terlalu menyengat antara pukul 6 sampai 9 pagi. Namun kata pengertian hangat

tidak hanya mengacu pada keadaan suhu melainkan berfungsi sebagai makna kias sebuah perasaan atau sikap seseorang.

Lirik lagu ‘terasa hangat didalam hati’ diterjemahkan menjadi *kokoro ga futo atatakaku naru* dalam Bsa, mengandung personifikasi. Menurut kamus *kokugo gakushuu jiten* (1991, 16) 「心があたたかく、愛が感じられるさま」 “*kokoro ga atatakaku, ai ga kanji rareru sama*” yang berarti “hati yang hangat dan perasaan cinta”

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik penerjemahan harfiah untuk menterjemahkan frasa ‘terasa hangat didalam hati’ menjadi ‘*kokoro ga futo atatakaku naru*’ dalam Bsa. Frasa *kokoro ga futo atatakaku naru* merupakan teknik yang penerjemah gunakan dengan cara menterjemahkan kata perkata dari Bsu ke Bsa tapi tidak mengurangi maknanya.

Pada data 3 frasa baik dari Bsu maupun Bsa sama-sama mengandung majas personifikasi.

Data 4 “jadikanlah aku pacarmu – Shila On 7”

Bsu : Untaian bunga canda Tempatkan kau lepaskan tawa

Bsa : おどけて見せる僕 無邪気に笑う君に

odokete miseru boku, mujaki ni warau kimi ni

Pada data 4 potongan dari lirik lagu Jadikanlah Aku pacarmu yang berbunyi ‘Untaian bunga canda Tempatkan kau lepaskan tawa’ mengandung majas personifikasi.

Hal ini dibuktikan dengan frasa ‘untaian bunga canda’. Menurut KBBI ‘untaian bunga’ merupakan rangkaian Bunga sedangkan ‘canda’ merupakan suatu tingkah yang biasanya dilakukan oleh makhluk hidup.

Lirik lagu ‘untaian bunga canda, tempat kau lepaskan tawa’ diterjemahkan menjadi *odokete miseru boku, mujaki ni warau kimi ni* dalam Bsa. Frasa tersebut dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali, dikarenakan penerjemahan pada setiap kata tersebut tidak memiliki bentuk dari majas perbandingan, namaun lebih cenderung penerjemah menterjemahkannya kedalam makna yang sebenarnya pada Bsa.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik amplifikasi untuk menterjemahkan frasa ‘untaian bunga canda, tempat kau lepaskan tawa’ menjadi *odokete miseru boku, mujaki ni warau kimi ni* dalam Bsa. Pada frasa ‘untaian bunga canda, tempat kau lepaskan tawa’ penerjemah memparafrasakan menjadi *odokete miseru boku, mujaki ni warau kimi ni* dikarenakan dalam Bsu kata tersebut memilki makna yang tersirat jadi penerjemah menterjemahkan makna secara lugas agar mampu dimengerti oleh Bsa.

Dari analisis data 4 pada Bsu terdapat bentuk majas Personifikasi, sedangkan ketika diterjemahkan kedalam Bsa tidak mengandung Majas.

2. Majas Metafora (隱喩)

Data 5 “Mungkin Nanti- NOAH”

Bsu : Membuka hatimu yang dulu cerita saat bersamaku

Bsa: 思い出して欲しいんだ君と僕の物語を

Omoide shite hoshii nda kimito boku no monogatari o

Pada data 5 potongan dari lirik lagu yang berbunyi ‘Membuka hatimu yang dulu cerita saat bersamaku’ merupakan lirik yang mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, ‘hatimu’ dan kata ‘membuka’ dimana kata ‘hati’ menurut KBBI sesuatu yang ada di dalam tubuh manusia yang dianggap sebagai tempat segala perasaan batin dan tempat menyimpan pengertian (perasaan dan sebagainya), sedangkan ‘membuka’ dimana dalam kamus KBBI membuka hati sama saja dengan mengembangkan atau menjabarkan isi dari perasaan yang kita rasakan, makna yang tersirat dalam frasa ini ingin mengajak orang untuk mengenang kembali masa-masa yang indah yang sudah terlewatkan.

Lirik lagu ‘Membuka hatimu yang dulu cerita saat bersamaku’ diterjemahkan menjadi *Omoide shite hoshii nda kimito boku no monogatari o* dalam Bsa. Frasa tersebut dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali, dikarenakan penerjemahan pada setiap kata tersebut tidak memiliki bentuk dari majas perbandingan, namaun lebih cenderung penerjemah menterjemahkannya kedalam makna yang sebenarnya pada Bsa.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik generalisasi untuk menterjemahkan frasa ‘Membuka hatimu yang dulu cerita saat bersamaku’ menjadi *Omoide shite hoshii nda kimito boku no monogatari o* dalam Bsa. pada kata ‘membuka hati’ penerjemah menterjemahkan menjadi *omoide shite hoshii nda* dikarenakan kata tersebut terasa lebih umum dan mudah dipahami pesannya oleh Bsa.

Pada data 5 frasa dari Bsu merupakan majas metafora, sedangkan dalam Bsa merupakan bentuk non majas.

Data 6 “Sepatu – Tulus”

Bsu : kita adalah sepasang sepatu

Bsa: ぼくら 1 組のシューズさ

bokura 1 kumi no shuuzusa

Pada data 6 potongan dari lirik lagu ‘kita adalah sepasang sepatu’ mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘kita adalah sepasang sepatu’ dalam hal ini sepasang juga bisa berkaitan dengan manusia atau makhluk hidup bukan hanya pada sepatu saja.

Lirik lagu ‘kita adalah sepasang sepatu’ diterjemahkan menjadi *bokura 1 kumi no shuuzusa* dalam Bsa. Frasa *bokura 1 kumi no shuuzusa* mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan ungkapan yang membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat. dalam hal ini sepasang juga bisa berkaitan dengan manusia atau makhluk hidup bukan hanya pada sepatu saja.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik penerjemahan harfiah untuk menterjemahkan frasa ‘kita adalah sepasang sepatu’ menjadi *bokura 1 kumi no shuuzusa* dalam Bsa, frasa *bokura 1 kumi no shuuzus* merupakan teknik yang penerjemah gunakan dengan cara menterjemahkan kata perkata dari Bsu ke Bsa tapi tidak mengurangi maknanya.

Pada data 6 frasa ‘kita adalah sepasang sepatu’ baik dari Bsu maupun yang diterjemahkan kedalam Bsa sama-sama mengandung majas metafora.

Data 7 “Sepatu – Tulus”

Bsu : Terasa sedih bila kita di rak berbeda

Bsa: 違う靴箱にいれば愛しい

Chigau kutsubako ni ireba itoshii

Pada data 7 potongan dari lirik lagu ‘terasa sedih bila kita di rak berbeda’ mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘terasa sedih’ dan ‘rak berbeda’. Menurut KBBI ‘terasa sedih’ perasaan yang menimbulkan rasa susah, pilu dalam hati sedangkan ‘rak berbeda’ mengacu kepada benda. Dalam hal ini mengacu kepada perasaan susah hati ketika tidak Bersama orang yang kita sayang.

Lirik lagu ‘terasa sedih bila kita di rak berbeda’ diterjemahkan menjadi *chigau kutsubako ni ireba itoshii* dalam Bsa, mengandung majas metafora. Menurut kamus *kokugo gakushuu jiten* (1991, 1) 「相手の幸せのためにつくそうとする気持ち」 “*aite no shiawase no tameni tsukusou to suru kimochi*” yang berarti “perasaan untuk membuat kebahagiaan pada pihak lain” Kata *itoshii* berasal dari kanji 愛 ‘*ai*’ yang memiliki arti mencintai, kasih sayang, kanji 愛 ‘*ai*’ tidak hanya digunakan untuk mengungkapkan kasih sayang, cinta tapi ada juga yang mengungkapkan perasaan sedih atau menyedihkan. Dalam konteks diatas mengacu kepada perasaan yang menyedihkan karena tidak bisa Bersama.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik deskripsi untuk menterjemahkan frasa ‘terasa sedih bila kita di rak berbeda’ menjadi *chigau kutsubako ni ireba itoshii* dalam Bsa, penerjemah memberikan deskripsi pada kata *kutsubako* pada Bsa untuk memperjelas kata ‘rak’ yang ada pada Bsu, hal ini dikarenakan kata ‘rak’ memiliki fungsi yang berbeda sesuai dengan kebutuhan dan pemakainnya.

Pada data 7 frasa diatas baik Bsu maupun Bsa sama sama mengandung majas metafora.

Data 8 “Dekat Dihati – RAN”

Bsu : jarak dan waktu takkan berarti karena kamu slalu di hati

Bsa: 時も距離も飛び越えていつも胸に君がおる

Toki mo kyori mo tobikoete itsumo mune ni kimi ga oru

Pada data 8 potongan dari lirik lagu ‘jarak dan waktu takkan berarti karena kamu slalu di hati’ mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘jarak dan waktu takkan berarti karena kamu slalu di hati’ dalam hal ini mengacu kepada waktu, tempat, keadaan, cuaca, bahkan berbeda negara bukan suatu halangan untuk menjalin sebuah hubungan.

Kemudian ‘jarak dan waktu takkan berarti karena kamu slalu di hati’ di terjemahkan menjadi *Toki mo kyori mo tobikoete itsumo mune ni kimi ga oru* dalam Bsa. Frasa *Toki mo kyori mo tobikoete* mengandung majas personifikasi, hal tersebut ditandai dengan gaya Bahasa yang menggambarkan benda mati seolah oleh hidup, dalam hal ini kata *tobikoete* yang berarti melewati, berjalan merupakan suatu kegiatan yang biasanya dilakukan oleh makhluk hidup atau manusia yang tidak mungkin dilakukan oleh waktu dan jarak.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik transposisi untuk menterjemahkan frasa ‘jarak dan waktu takkan berarti karena kamu slalu di hati’ yang diterjemahkan menjadi *Toki mo kyori mo tobikoete itsumo mune ni kimi ga oru* dalam Bsa. Penerjemah mengubah struktur kalimat dari Bsu ke Bsa agar memperoleh terjemahan yang mudah dipahami dan dimengerti dengan baik. Penerjemah melakukan transposisi pada kata ‘jarak dan waktu takkan berarti’ di terjemahkan menjadi *Toki mo kyori mo tobikoete*. Pada frasa ini penerjemah menggambarkan bahwa dalam suatu hubungan kapan pun dan dimanapun berada bisa dilewati dengan baik asal saling percaya.

Pada data 8 frasa dari Bsu merupakan majas metafora, sedangkan dalam Bsa merupakan majas personifikasi.

Data 9 “Kepompong – Sindentosca”

Bsu : Dulu kita sahabat, teman begitu hangat

Bsa : あの頃の僕ら友情熱く 太陽よりまぶしく

Anogoro no bokura yuujo atsuku taiyou yori mabushiku

Pada data 9 potongan dari lirik lagu yang berbunyi ‘Dulu kita sahabat, teman begitu hangat’ merupakan lirik yang mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, ‘teman begitu hangat’ dimana kata Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, hangat diartikan dengan **agak panas**. Dalam bahasa sehari-hari kata hangat sering digunakan, contohnya *secangkir the hangat*, artinya keadaan air yang digunakan untuk membuat teh tidak terlalu panas sehingga nikmat untuk diseduh. *Sinar hangat mentari pagi*, artinya panas sinar matahari yang tidak terlalu menyengat antara pukul 6 sampai 9 pagi. Namun kata pengertian hangat tidak hanya mengacu pada keadaan suhu melainkan berfungsi sebagai makna kias sebuah perasaan atau sikap seseorang.

Lirik lagu ‘Dulu kita sahabat, teman begitu hangat’ diterjemahkan menjadi *Anogoro no bokura yuujo atsuku taiyou yori mabushiku* dalam Bsa. Frasa *Anogoro no bokura yuujo atsuku taiyou yori mabushiku* mengandung majas hiperbola, hal tersebut ditandai dengan ungkapan *atsuku taiyou yori mabushiku* yang memiliki makna berlebihan dari kenyataannya.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik deskripsi untuk menterjemahkan frasa ‘Dulu kita sahabat, teman begitu hangat’ menjadi *Anogoro no bokura yuujo atsuku taiyou yori mabushiku* dalam Bsa, penerjemah memberikan deskripsi pada kata *atsuku taiyou* pada Bsa untuk memperjelas kata ‘hangat’ yang ada pada Bsu, hal ini dikarenakan kata ‘hangat’ memiliki arti yang berbeda sesuai dengan kebutuhan dan konteksnya.

Pada data 9, frasa ‘Dulu kita sahabat, teman begitu hangat’ pada Bsu mengandung majas metafora, sedangkan dalam Bsa yang diterjemahkan menjadi *Anogoro no bokura yuujo atsuku taiyou yori mabushiku* mengandung majas hiperbola.

Data 10 “Januari – Glen fedry”

Bsu : Dengarkan lagu... lagu ini Melodi rintihan hati ini

Bsa : どうか聞いてくれ この歌を 痛む心のメロディーを

Douka kite kono uta o itamu kokoro no merodii o

Pada data 10 potongan dari lirik lagu ‘Dengarkan lagu... lagu ini Melodi rintihan hati ini’ mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, ‘melodi rintihan hati’ dimana Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia kata ‘melodi’ merupakan susunan tangga nada yang berirama,

sedangkan ‘rintihan hati’ yaitu suara erangan atau kesakitan yang dirasakan.

Lirik lagu ‘Dengarkan lagu... lagu ini Melodi rintihan hati’ ini diterjemahkan menjadi *Douka kite kono uta o itamu kokoro no merodii o* dalam Bsa. Frasa *itamu kokoro no merodii o* mengandung majas personifikasi dikarenakan gaya bahasa yang menggambarkan benda mati seolah-olah hidup. Dalam konteks ini penerjemah menggambarkan *merodii* yang merupakan alunan musik dari sebuah lagu digambarkan seolah-olah menyakiti hati yang mendengarkannya.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik partikularisasi untuk menterjemahkan frasa ‘Dengarkan lagu... lagu ini Melodi rintihan hati’ ini menjadi *Douka kite kono uta o itamu kokoro no merodii o* dalam Bsa. pada frasa ‘melodi rintihan hati’ penerjemah menggantinya dengan kata yang lebih spesifik dan mampu dipahami maknanya oleh Bsa dengan *itamu kokoro no merodii*.

Pada data 10 frasa pada Bsu terdapat bentuk majas metafora, sedangkan ketika diterjemahkan kedalam Bsa terdapat majas personifikasi.

Data 11 “Laskar Pelangi – Nidji”

Bsu : Mimpi adalah kunci untuk kita menaklukkan dunia

Bsa : 夢は鍵さ 世界を変えるための

yume wa kagi sa sekai o kaeru tame

Pada data 11, potongan dari lirik lagu ‘Mimpi adalah kunci untuk kita menaklukkan dunia’ mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘Mimpi’ dapat diartikan dua hal yaitu sesuatu yang terlihat atau dialami dalam tidur atau sebuah angan-angan. Dalam lirik diatas mimpi dapat diartikan sebagai angan-angan. Sedangkan ‘kunci’ adalah sebuah alat yang digunakan untuk mengunci pintu. Makna yang terkandung dalam majas tersebut adalah penggambaran sebuah cita-cita atau angan-angan yang sama dengan sebuah kunci untuk menjadi orang yang mampu mengubah dunia.

Lirik lagu ‘Mimpi adalah kunci untuk kita menaklukkan dunia’ diterjemahkan menjadi dalam Bsa. Frasa *yume wa kagi sa sekai o kaeru tame no* mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai *yume wa kagi*. Kata *yume* menurut kamus *kokugo gakushuu jiten* (1991, 902) 眠っている間に、本当の出来事のように頭にうかぶもの。 *nemutteiru ma ni, hontou no dekgoto no youni atamani ukabu mono*. “Hal-hal yang terlintas dalam pikiran seperti kejadian nyata saat tidur.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik kesepadanan lazim untuk menterjemahkan frasa ‘Mimpi adalah kunci untuk kita menaklukkan dunia’ menjadi *yume wa kagi sa sekai o kaeru tame* dalam Bsa, penerjemah menggunakan kata *kaeru* pada frasa *sekai o kaeru tame*

untuk memperjelas pesan yang ingin disampaikan kepada Bsa. Teknik penerjemahan generalisasi ini membuat kata atau istilah dalam Bsu yang bersifat khusus berubah menjadi kata atau istilah yang bersifat umum pada Bsa.

Pada data 11, frasa ‘Mimpi adalah kunci untuk kita menaklukkan dunia’ baik dari Bsu maupun yang diterjemahkan kedalam Bsa sama-sama mengandung majas metafora.

Data 12 “Hay Cantik – Shaggy dog”

Bsu : Satu hal yang paling ku suka dari dirimu Adalah ketika ku pandang ke dua bola matamu

Bsa : 君の中で一番好きなのはボールみたいなその二つ大きな目さ
kimi no naka de ichiban sukina no wa boru mitaina sono futatsu ookina
mesa

Pada data 12 potongan dari lirik lagu ‘satu hal yang paling ku suka dari dirimu adalah ketika kupandang kedua bola matamu’ mengandung majas metafora, ungkapan yang membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat. Hal ini dibuktikan dengan frasa ‘kedua bola matamu’ Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, mata adalah indra untuk melihat. Sedangkan, Bola adalah sebuah benda bulat yang biasanya dibuat dari karet dan sebagainya yang digunakan untuk bermain.

Lirik lagu ‘Satu hal yang paling ku suka dari dirimu adalah ketika ku pandang ke dua bola matamu’ diterjemahkan menjadi *kimi no naka de ichibang sukina no wa boru mitaina sono futatsu ookina mesa* mengandung majas simile, Simile merupakan ungkapan yang menunjukkan persamaan secara langsung ditunjukkan dengan penggunaan kata seperti, bagaikan, dan sebagainya, menjelaskan secara nyata suatu perumpamaan yang diumpamakan dengan menggunakan kata *~mitai, ~no youna, ~no youni* dan lain sebagainya. Hal ini dibuktikan *boru mitaina sono futatsu ookina mesa*.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik reduksi untuk menterjemahkan frasa ‘Satu hal yang paling ku suka dari dirimu adalah ketika ku pandang ke dua bola matamu’ menjadi *kimi no naka de ichibang sukina no wa boru mitaina sono futatsu ookina mesa* dalam Bsa, frasa ‘kupandang kedua bola matamu’ penerjemah memaknainya sebagai kebahagiaan yang dipancarkan melalui kedua matanya, maka penerjemahannya menjadi *boru mitaina sono futatsu ookina mesa* dalam Bsa, karena menurut orang jepang wanita cantik yang memiliki mata besar.

Pada data 12 frasa dari Bsu merupakan majas metafora, sedangkan dalam Bsa merupakan majas simile.

3. Majas Simile (直喩)

Data 13 “Sepatu – Tulus”

Bsu : kita mati bagai tak berjiwa

Bsa: 僕らなされるがまま

bokura nasareru ga mama

Pada data 13 potongan dari lirik lagu ‘kita mati bagai tak berjiwa’ mengandung majas simile, majas perumpamaan yang secara eksplisit dijelaskan oleh kata, *seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana, penaka, serupa*. Hal tersebut ditandai dengan mengumpamakan suatu benda dengan yang lainnya, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘kita mati bagai tak berjiwa’. Dalam konteks ini kata ‘kita’ mengacu pada sepatu yang digambarkan dapat mati yang merupakan sifat dari manusia atau makhluk hidup dan tidak berlaku bagi sepatu.

Lirik lagu ‘kita mati bagai tak berjiwa’ diterjemahkan menjadi *bokura nasareru ga mama* dalam Bsa. Frasa tersebut dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali, dikarenakan penerjemahan pada setiap kata tersebut tidak memiliki bentuk dari majas perbandingan, namaun lebih cenderung penerjemah menterjemahkannya kedalam makna yang sebenarnya pada Bsa.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik transposisi untuk menterjemahkan frasa ‘kita mati bagai tak berjiwa’ menjadi *bokura nasareru ga mama* dalam Bsa. Pada frasa ini penerjemah mengubah struktur kalimat dari Bsu ke Bsa agar memperoleh terjemahan yang mudah dipahami dan dimengerti dengan baik. Penerjemah melakukan transposisi pada kata ‘kita mati bagai tak berjiwa’ di terjemahkan menjadi *bokura nasareru ga mama*. Makna yang ada pada Bsu diterjemahkan secara

sederhana agar mudah dimengerti oleh Bsa, maka penerjemah menterjemahkannya menjadi *bokura nasareru ga mama*.

Pada data 13, frasa ‘kita mati bagai tak berjiwa’ merupakan majas simile, sedangkan dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali, melainkan diterjemahkan sebagai makna yang sebenarnya dimaksud dalam Bsu.

Data 14 “Kepompong – Sinentosca”

Bsu : berteman bagai ulat

Bsa : 僕らまるでいもむし

bokura marude imomushi

Pada data 14 potongan dari lirik lagu ‘berteman bagai ulat’ mengandung majas simile, majas perumpamaan yang secara eksplisit dijelaskan oleh kata, *seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana, penaka, serupa*. Hal tersebut ditandai dengan mengumpamakan suatu benda dengan yang lainnya, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘berteman bagai ulat’. Hal ini mengacu kepada hubungan pertemanan yang dimulai sejak lama dan terus berlangsung hingga saat ini.

Lirik lagu ‘berteman bagai ulat diterjemahkan menjadi *bokura marude imomushi* dalam Bsa. Frasa *bokura marude imomushi* mengandung majas simile, Simile merupakan ungkapan yang

menunjukkan persamaan secara langsung ditunjukkan dengan penggunaan kata seperti, bagaikan, dan sebagainya, menjelaskan secara nyata suatu perumpamaan yang diumpamakan dengan menggunakan kata *~mitai*, *~no youna*, *~no youni* dan lain sebagainya. Namun dalam konteks ini kata *marude* yang berarti seolah-olah, Menurut kamus *kokugo gakushuu jiten* (1991, 821) 「 (多く「まるで~みたい」「まるで~のように」などの形で) ちょうどそのよいに思われるさまをあらわせ。」 “(ooku ‘marude~mitai’ ‘marude~noyouni’ nado no katachide) choudoso noyoni omowareru sama wo arawasu” yang berarti banyak dalam bentuk ‘misalnya’ atau ‘seperti’ ini mengungkapkan dengan tepat apa yang tampaknya terjadi.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik kesepadanan lazim untuk menterjemahkan frasa ‘berteman bagai ulat’ menjadi *bokura marude imomushi* dalam Bsa. Kata *bokura* digunakan sebagai kata untuk merujuk kepada teman. penerjemah memilih kata *bokura* karena memiliki kesan yang lebih dekat.

Pada data 14 baik dari Bsu maupun yang diterjemahkan kedalam Bsa sama-sama mengandung majas simile.

Data 15 “Kepompong – Sindentosca”

Bsu : Persahabatan bagai kepompong

Bsa : 友情はまるでさなぎ

yuujoyou wa marude sanagi

Pada data 15 potongan dari lirik lagu ‘persahabatan bagai kepompong’ mengandung majas simile, majas perumpamaan yang secara eksplisit dijelaskan oleh kata, *seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana, penaka, serupa*. Hal tersebut ditandai dengan mengumpamakan suatu benda dengan yang lainnya, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘persahabatan bagai kepompong’. Hal ini mengacu kepada hubungan pertemanan yang dimulai sejak lama dan terus berlangsung hingga saat ini.

Lirik lagu ‘persahabatan bagai kepompong’ diterjemahkan menjadi *yuujoyou wa marude sanagi* dalam Bsa. Frasa *yuujoyou wa marude sanagi* mengandung majas simile, Simile merupakan ungkapan yang menunjukkan persamaan secara langsung ditunjukkan dengan penggunaan kata seperti, bagaikan, dan sebagainya, menjelaskan secara nyata suatu perumpamaan yang diumpamakan dengan menggunakan kata *~mitai, ~no youna, ~no youni* dan lain sebagainya. Namun dalam konteks ini kata *marude* yang berarti seolah-olah, Menurut kamus *kokugo gakushuu jiten* (1991, 821) 「(多く「まるで~みたい」「まるで~のように」などの形で) ちょうどそのよいに思われるさまをあらわせ。」“(ooku ‘*marude~mitai*’ ‘*marude~noyouni*’ *nado no katachide*) *choudoso noyoni omowareru sama wo arawasu*” yang berarti banyak dalam bentuk ‘misalnya’ atau ‘seperti’ ini mengungkapkan dengan tepat apa yang tampaknya terjadi.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik penerjemahan harfiah untuk menterjemahkan frasa ‘persahabatan bagai kepompong’ menjadi *yuujoyou wa marude sanagi* dalam Bsa, frasa *yuujoyou wa marude sanagi* merupakan teknik yang penerjemah gunakan dengan cara menterjemahkan kata perkata dari Bsu ke Bsa tapi tidak mengurangi maknanya.

Pada data 15, frasa baik dari Bsu maupun yang diterjemahkan kedalam Bsa sama-sama mengandung majas simile.

Data 16 “Dekat Dihati – RAN”

Bsu : bagai detak jantung yang kubawa kemanapun ku pergi

Bsa: どこにいても力が湧き上がってるのさ

Dokoni itemo chikara ga waki agatteru no sa

Pada data 16 potongan dari lirik lagu ‘bagai detak jantung yang kubawa kemanapun ku pergi’ mengandung majas simile, majas perumpamaan yang secara eksplisit dijelaskan oleh kata, *seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana, penaka, serupa*. Hal tersebut ditandai dengan mengumpamakan suatu benda dengan yang lainnya, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘bagai detak jantung yang kubawa kemanapun ku pergi’ Dalam hal ini menggambarkan seolah-olah detak jantungnya bisa dibawa pergi kemana saja sedangkan kenyataannya detak jantung merupakan salah satu organ tubuh manusia yang menandakan kehidupan.

Kemudian ‘bagai detak jantung yang kubawa kemanapun ku pergi’ diterjemahkan menjadi *Dokoni itemo chikara ga waki agatteru no sa* dalam Bsa. Frasa tersebut dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali, dikarenakan penerjemahan pada setiap kata tersebut tidak memiliki bentuk dari majas perbandingan, namaun lebih cenderung penerjemah menterjemahkannya kedalam makna yang sebenarnya pada Bsa.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik modulasi untuk menterjemahkan ‘bagai detak jantung yang kubawa kemanapun ku pergi’ menjadi *Dokoni itemo chikara ga waki agatteru no sa* dalam Bsa. penerjemah memberikan sudut pandang nya terhadap makna yang ada pada Bsu kemudian di terjemahkannya kedalam Bsa, hal ini dapat dilihat dari kata *chikara ga waki agatteru no sa*.

Pada data 116, frasa dari Bsu merupakan majas simile, sedangkan dalam Bsa merupakan bentuk non majas.

Data 17 “Begitu Indah – Padi”

Bsu : Bila cinta menggugah rasa

Bsa : 愛が感情を呼び起こし

Ai ga kanjou o yobiokoshi

Pada data 17 potongan dari lirik lagu ‘bila cinta menggugah rasa’ mengandung majas simile, majas perumpamaan yang secara eksplisit

dijelaskan oleh kata, *seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana, penaka, serupa*. Hal tersebut ditandai dengan mengumpamakan suatu benda dengan yang lainnya, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘bila cinta menggugah rasa’ Dalam hal ini menggambarkan seolah-olah cinta dapat membangkitkan rasa, sedangkan rasa menurut KBBI merupakan tanggapan atau respon yang diterima oleh indra perasa terhadap rangsangan saraf, seperti manis, pahit, panas dan dingin.

Lirik lagu ‘bila cinta menggugah rasa’ diterjemahkan menjadi *Ai ga kanjou o yobiokoshi* dalam Bsa. Frasa *Ai ga kanjou o yobiokoshi* mengandung majas personifikasi, hal tersebut ditandai dengan gaya Bahasa yang menggambarkan benda mati seolah oleh hidup, dalam hal ini kata *yobiokoshi* yang berarti membangun, memanggil, membangkitkan yang merupakan suatu kegiatan yang biasanya dilakukan oleh makhluk hidup atau manusia yang tidak mungkin dilakukan oleh perasaan cinta.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik generalisasi untuk menterjemahkan frasa lagu ‘bila cinta menggugah rasa’ menjadi *Ai ga kanjou o yobiokoshi* dalam Bsa. pada kata ‘menggugah rasa’ penerjemah menterjemahkan menjadi *kanjou o yobiokoshi* dikarenakan kata tersebut terasa lebih umum dan pesan yang disampaikan penerjemah ke Bsa pun mudah dimengerti.

Pada data 17, frasa dari Bsu merupakan majas simile, sedangkan dalam Bsa merupakan majas personifikasi.

Data 18 “Sepatu – Tulus”

Bsu : Di dekatmu kotak bagai nirwana

Bsa : 君の近くは天国さ

kimi no chikaku wa tengokusa

Pada data 18 potongan dari lirik lagu ‘di dekatmu kotak bagai nirwana’ mengandung majas simile, majas perumpamaan yang secara eksplisit dijelaskan oleh kata, *seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana, penaka, serupa*. Hal tersebut ditandai dengan mengumpamakan suatu benda dengan yang lainnya, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘kotak bagai nirwana’. ‘kotaka’ merupakan peti kecil berbentuk segi empat sedangkan ‘nirwana’ menurut KBBI merupakan tempat yang semperuna dan indah seperti surga. Dalam hal ini mengacu kepada tempat apapun akan terasa membahagiakan asalkan bersama orang yang dicintai.

Lirik lagu ‘di dekatmu kotak bagai nirwana’ diterjemahkan menjadi *kimi no chikaku wa tengokusa* dalam Bsa. Kata *tengoku* menurut kamus *kokugo gakushuu jiten* (1991, 587) 「危険、や苦勞がりがなく、自由に過ごせる所」 “*kiken, ya kurou gari ga naku, jiyuu ni sugoseru tokoro*” yang berarti sebuah tempat dimana anda dapat menghabiskan waktu anda dengan bebas tanpa kekasaran atau kesulitan. Frasa *kimi no chikaku wa tengokusa* mengandung majas hiperbola, hal ditandai dengan

ungkapan *kimi no chikaku wa tengokusa* yang memiliki makna berlebihan dari kenyataan.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik generalisasi untuk menterjemahkan frasa ‘di dekatmu kotak bagai nirwana’ menjadi ‘*kimi no chikaku wa tengokusa*’ dalam Bsa. pada kata ‘nirwana’ penerjemah menterjemahkan menjadi *tengokusa* dikarenakan kata tersebut lebih umum dan mudah dipahami pesannya oleh Bsa.

Pada data 18, frasa dari Bsu merupakan majas simile, sedangkan dalam Bsa merupakan majas hiperbola akan tetapi dari dua frasa tersebut memiliki makna yang sama.

4. Majas Alegori

Data 19 “Laskar Pelangi – Nidji”

Bsu : Menarilah dan terus tertawa, walau dunia tak seindah surga,
bersyukurlah pada yang kuasa, cinta kita di dunia selamanya

Bsa : 踊ろうよ 笑おうおよ この世は天国じゃないけれどはなるも
に感謝しう僕らの愛よ 永遠に

*odorouyo waraou o yo konoyo wa tengokuji jyanaikeredo wa narumononi
kanshashiu bokura no aiyoeien ni*

Pada data 19 potongan dari lirik lagu ‘Menarilah dan terus tertawa, walau dunia tak seindah surga, bersyukurlah pada yang kuasa, cinta kita di dunia selamanya’ mengandung majas alegori karena saling bertautan namun menggambarkan hal yang sama yaitu perasaan riang gembira. Makna yang terkandung dalam lirik tersebut adalah pesan untuk selalu bersyukur dan bergembira dalam menjalani kehidupan walaupun terasa berat.

Lirik lagu ‘Menarilah dan terus tertawa, walau dunia tak seindah surga, bersyukurlah pada yang kuasa, cinta kita di dunia selamanya’ diterjemahkan menjadi *odorouyo waraou o yo konoyo wa tengokuji jyanaikeredo wa narumononi kanshashiu bokura no aiyoeien ni* mengandung majas alegori karena saling bertautan namun menggambarkan hal yang sama yaitu perasaan riang gembira. Perasaan riang gembira disini dapat diketahui oleh adanya frasa *Odorouyo waraouoyu* Sedangkan frasa *Yo wa tengoku janaikeredo* menunjukkan bahwa keadaan sebenarnya yang tidak terlalu indah.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik penerjemahan harfiah untuk menterjemahkan frasa ‘‘Menarilah dan terus tertawa, walau dunia tak seindah surga, bersyukurlah pada yang kuasa, cinta kita di dunia selamanya’ menjadi *odorouyo waraou o yo konoyo wa tengokuji jyanaikeredo wa narumononi kanshashiu bokura no aiyoeien ni* dalam Bsa,

frasa *odorouyo waraou o yo konoyo wa tengokuji jyanaikeredo wa narumononi kanshashiu bokura no aiyoeien ni* merupakan teknik yang penerjemah gunakan dengan cara menterjemahkan kata perkata dari Bsu ke Bsa tapi tidak mengurangi maknanya.

Pada data 19, frasa dari Bsu maupun yang diterjemahkan kedalam Bsa sama-sama mengandung majas alegori.

5. Majas Antitesis

Data 20 “Dekat Dihati – RAN”

Bsu : Jauh dimata namun dekat di hati

Bsa: 離れても心すぐそばに

Hanarete mo kokoro sugu soba ni

Pada data 20 potongan dari lirik lagu ‘Jauh dimata namun dekat dihati’ mengandung majas Antitesis, gaya bahasa yang menggandakan perbandingan antara dua antonim. Hal ini dibuktikan dengan frasa ‘jauh dimata namun dekat dihati’ menggambarkan sepasang kekasih yang menjalin hubungan namun berada di kota atau tempat yang berbeda tetapi tetap merasakan kehadiran satu sama lainnya.

Kemudian ‘jauh dimata namun dekat dihati’ diterjemahkan menjadi *Hanarete mo kokoro sugu soba ni* dalam Bsa. Frasa *Hanarete mo*

kokoro sugu soba ni mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan ungkapan yang membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat, dalam hal ini kata *hanarete mo* yang berarti jauh dalam konteks ini keberadaan pasangan tidak tinggal di kota yang sama, sedangkan kata *kokoro sugu soba ni* yang berarti ‘hatinya tepat disamping’ dalam konteks ini perasaan yang dimiliki berada dekat dengan hatinya.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik kompresi linguistik untuk menerjemahkan frasa ‘jauh dimata namun dekat dihati’ yang menjadi *Hanarete mo kokoro sugu soba ni* dalam Bsa. penerjemah melakukan sintesis elemen linguistik pada kata ‘jauh dimata’ diterjemahkan lebih sederhana menjadi *Hanarete* dalam Bsa dikarenakan memiliki makna yang sama yaitu berada di tempat yang berbeda, sedangkan pada kata ‘dekat di hati’ di terjemahkan lebih sederhana menjadi *kokoro sugu soba ni* dalam Bsa. hal ini dilakukan agar pesan yang disampaikan penerjemah pada frasa ini mudah untuk dipahami oleh masyarakat Bsa selain itu pemilihan kosa katanya yang umum didengar oleh masyarakat Bsa.

Pada data 20, frasa dari Bsu merupakan majas Antitesis, sedangkan dalam Bsa merupakan majas metafora.

Data 21 “Sepatu – Tulus”

Bsu : aku sang sepatu kanan, kamu sang sepatu kiri

Bsa: 僕は右足のシューズさ、君は左足のシューズ

bokura wa migiashi no shuuzusa, kimi wa hidariashi no shuuzu

Pada data 8 potongan dari lirik lagu ‘aku sang sepatu kanan, kamu sang sepatu kiri’ mengandung majas Antitesis, hal ini ditandai dengan frasa yang mengandakan perbandingan antara dua antonim, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘aku sang sepatu kanan’ dan ‘kamu sang sepatu kiri’. Dalam konteks ini mengacu kepada sepasang kekasih ingin hidup Bersama tapi tujuannya berbeda.

Lirik lagu ‘aku sang sepatu kanan, kamu sang sepatu kiri’ diterjemahkan menjadi *bokura wa migiashi no shuuzusa, kimi wa hidariashi no shuuzu* dalam Bsa. Frasa *bokura wa migiashi no shuuzusa, kimi wa hidariashi no shuuzu* mengandung majas metafora, hal tersebut ditandai dengan ungkapan yang membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat. Dalam konteks ini mengacu kepada sepasang kekasih ingin hidup Bersama tapi tujuannya berbeda.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik penerjemahan harfiah untuk menterjemahkan frasa ‘aku sang sepatu kanan, kamu sang sepatu kiri’ menjadi *bokura wa migiashi no shuuzusa, kimi wa hidariashi no shuuzu* dalam Bsa, frasa *bokura wa migiashi no shuuzusa, kimi wa hidariashi no shuuzu* merupakan teknik yang penerjemah gunakan dengan cara menterjemahkan kata perkata dari Bsu ke Bsa tapi tidak mengurangi maknanya. Dari analisis, frasa ‘aku sang sepatu kanan, kamu sang sepatu

kiri' merupakan majas antitesis, sedangkan dalam Bsa merupakan majas metafora akan tetapi dari dua frasa tersebut memiliki makna yang sama.

Data 22 “Hay Cantik – Shaggy dog”

Bsu : Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang selalu Di saat engkau dekat atau jauh

Bsa : いつまで見てても飽きないよ どこにいても君を想ってる
itsu made mitetemo akinai yo dokoni itemo kimi wo omotteru

Pada data 22 potongan dari lirik lagu ‘Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang selalu Di saat engkau dekat atau jauh’ mengandung majas Antitesis, hal ini ditandai dengan frasa yang mengandakan perbandingan antara dua antonim, hal ini dibuktikan dengan frasa ‘di saat engkau dekat atau jauh’ Dalam konteks ini mengacu kepada keberadaan pasangannya.

Lirik lagu ‘Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang selalu Di saat engkau dekat atau jauh’ diterjemahkan menjadi *itsu made mitetemo akinai yo dokoni itemo kimi wo omotteru* dalam Bsa. Frasa ‘disaat engkau dekat atau jauh’ di terjemahkan menjadi *dokoni itemo kimi wo omotteru* yang berarti pemikiran, konsep, ide memiliki konotasi perasaan hati yang bermakna bahwa pasangannya akan slalu berada didalam pikirannya Frasa tersebut dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik kompresi linguistik untuk menterjemahkan frasa ‘Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang

selalu Di saat engkau dekat atau jauh' menjadi *itsu made mitetemo akinai yo dokoni itemo kimi wo omotteru* dalam Bsa. Pada frasa ini penerjemah mensesederhanakan kata 'Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang selalu' dalam Bsu yang kemudian diterjemahkan menjadi menjadi *itsu made mitetemo akinai yo* kemudian kata 'Di saat engkau dekat atau jauh' diterjemahkan menjadi *dokoni itemo kimi wo omotteru* agar pesanya mudah dipahami oleh Bsa.

Pada data 22, frasa Bsu mengandung majas antitesis, sedangkan dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali, melainkan diterjemahkan sebagai makna yang sebenarnya dimaksud dalam Bsu.

Data 23 “Benci untuk mencinta – NAFF”

Bsu : Oh betapa ku saat ini Ku benci untuk mencinta

Bsa : *どれだけあなたを憎んで愛してるか愛してるのさ*

Dore dake anata o nikunde itoshi teru ka itoshi teru no sa

Pada data 23 potongan dari lirik lagu 'Oh betapa ku saat ini Ku benci untuk mencinta' mengandung majas Antitesis, hal ini ditandai dengan frasa yang mengandakan perbandingan antara dua antonim, hal ini dibuktikan dengan frasa 'benci untuk mencinta', menggambarkan

sepasang kekasih yang saling membenci namun masih memiliki perasaan saling menyayangi satu sama lain yang membuatnya tak bisa berpisah.

Lirik lagu ‘Oh betapa ku saat ini Ku benci untuk mencinta’ diterjemahkan menjadi *Dore dake anata o nikunde itoshi teru ka itoshi teru no sa* dalam Bsa. Frasa tersebut dalam Bsa tidak diterjemahkan menjadi majas kembali, dikarenakan penerjemahan pada setiap kata tersebut tidak memiliki bentuk dari majas perbandingan, namun lebih cenderung penerjemah menterjemahkannya kedalam makna yang sebenarnya pada Bsa.

Kemudian penerjemah menggunakan Teknik amplifikasi untuk menterjemahkan frasa ‘Oh betapa ku saat ini Ku benci untuk mencinta’ diterjemahkan menjadi *Dore dake anata o nikunde itoshi teru ka itoshi teru no sa* dalam Bsa. pada frasa ‘ku benci untuk mencinta’ memiliki makna yang tersirat yaitu perasaan benci yang dimiliki sama besarnya dengan perasaan untuk mencintai sehingga penerjemah menterjemahkannya menjadi *nikunde itoshi teru ka itoshi teru no sa* dalam Bsa, agar pesannya tersampaikan dengan baik.

Pada data 23, frasa dari Bsu merupakan majas antithesis, sedangkan dalam Bsa merupakan bentuk non majas.

C. Interpretasi data

No	Bsu	Bentuk majas	Bsa	Bentuk majas	Teknik penerjemahan
1.	Dan bila <u>hatimu</u> <u>termenung</u> Bangun dari mimpi-mimpimu	majas personifikasi	心が沈んで君が夢 から醒めたら <i>Kokoro ga shizunde kimi ga yume kara sametara</i>	majas metafora	Teknik kesepadanan lazim
2	<u>Membuka hatimu</u> yang dulu cerita saat bersamaku	majas metafora	思い出して欲しい んだ君と僕の物語 を <i>Omoide shite hoshii nda kimito boku no monogatari o</i>	non majas	Teknik generalisasi
3	Jauh dimata namun dekat di hati	majas Antitesis,	離れても心すぐそ ばに <i>Hanarete mo kokoro sugu soba ni</i>	majas metafora.	Teknik kompresi linguistik
4	jarak dan waktu takkan berarti karena kamu slalu	majas metafora	時も距離も飛び越 えていつも胸に君 がおる	majas personifikasi	Teknik transposisi

	di hati		<i>Toki mo kyori mo tobikoete itsumo mune ni kimi ga oru</i>		
5	<u>Bagai</u> <u>detak</u> <u>jantung</u> yang kubawa kemanapun ku pergi	majas simile	どこにいても力が 湧き上がってるの さ <i>Dokoni itemo chikara ga waki agatteru no sa</i>	non majas	Teknik modulasi
6	kita adalah sepasang sepatu	majas metafora	ぼくら 1組のシュ ーズさ <i>bokura 1 kumi no shuuzusa</i>	majas metafora	Teknik penerjemahan harfiah
7	kita mati <u>bagai</u> tak berjiwa	majas simile	僕らなされるがま ま <i>bokura nasareru ga mama</i>	non majas	Teknik transposisi
8	aku sang <u>sepatu</u> <u>kanan</u> , kamu sang <u>sepatu kiri</u>	majas antithesis	僕は右足のシュー ーズさ、君は左足の シューズ <i>bokura wa migiashi no shuuzusa, kimi wa hidariashi no</i>	majas metafora	Teknik penerjemahan harfiah

			<i>shuuzu</i>		
9	Terasa sedih bila kita di rak berbeda	majas metafora.	違う靴箱にいれば 愛しい <i>Chigau kutsubako ni ireba itoshii</i>	majas metafora.	Teknik deskripsi
10	Di dekatmu <u>kotak</u> <u>bagai nirwana</u>	majas simile	君の近くは天国さ <i>kimi no chikaku wa tengokusa</i>	majas hiperbola	Teknik generalisasi
11	Di daun yang ikut mengalir lembut <u>Terbawa sungai</u> ke ujung mata	majas personifikasi	やさしく落ちる木の葉のようにこぼれる涙ずっと見た <i>yasashiku ochiru Konoha no youni koboreru namida zutto miteta</i>	majas simile	Teknik amplifikasi
12	Terasa hangat didalam hati	majas personifikasi.	心がふと温かくなる <i>kokoro ga futo atatakaku naru</i>	majas personifikasi.	Teknik penerjemahan harfiah
13	Bila cinta menggugah rasa	majas simile	愛が感情を呼び起こし <i>Ai ga kanjou o</i>	majas personifikasi	Teknik generalisasi

			<i>yobiokoshi</i>		
14	Oh betapa ku saat ini Ku benci untuk mencinta	majas antithesis	<p>どれだけあなたを 憎んで愛してるか 愛してるのさ</p> <p><i>Dore dake anata o nikunde itoshi teru ka itoshi teru no sa</i></p>	non majas.	Teknik amplifikasi
15	Dulu kita sahabat, teman begitu hangat	Majas metafora	<p>あの頃の僕ら友情 熱く 太陽よりま ぶしく</p> <p><i>Anogoro no bokura yuujo atsuku taiyou yori mabushiku</i></p>	Majas hiperbola	Teknik deskripsi
16	berteman <u>bagai</u> ulat	majas simile.	<p>僕ら<u>まるで</u>いもむ し</p> <p><i>bokura marude imomushi</i></p>	majas simile.	Teknik kesepadanan lazim
17	Persahabatan <u>bagai</u> kepompong	majas simile	<p>友情は<u>まるで</u>さな ぎ</p> <p><i>yuujoyou wa marude sanagi</i></p>	majas simile	Teknik penerjemahan harfiah
18	<u>Untaian</u> bunga <u>canda</u> Tempatkan	Majas personifikasi	<p>おどけて見せる僕 無邪気に笑う君に</p>	non majas	Teknik amplifikasi

	kau lepaskan tawa		<i>odokete miseru boku, mujaki ni warau kimi ni</i>		
19	Dengarkan lagu... lagu ini Melodi rintihan hati ini	Majas metafora	どうか聞いてく れ、この歌を 痛 む心のメロディー を <i>Douka kite kono uta o itamu kokoro no merodii o</i>	Majas personifikasi	Teknik partikularisasi
20	Mimpi adalah kunci untuk kita menaklukkan dunia	majas metafora	夢は鍵さ 世界を 変えるための <i>yume wa kagi sa sekai o kaeru tame</i>	majas metafora	Teknik kesepadanan lazim
21	Menarilah dan terus tertawa, walau dunia tak seindah surga, bersyukurlah pada yang kuasa, cinta kita di dunia selamanya	majas alegori	踊ろうよ 笑おう およ この世は天 国じゃないけれど はなるものに感謝し う僕らの愛よ 永 遠に <i>odorouyo waraou o yo konoyo wa</i>	majas alegori	Teknik penerjemahan harfiah

			<p><i>tengokuji</i></p> <p><i>jyanaikeredo wa</i></p> <p><i>narumononi</i></p> <p><i>kanshashiu bokura</i></p> <p><i>no aiyoeien ni</i></p>		
22	<p>Satu hal yang paling ku suka dari dirimu</p> <p>Adalah ketika ku pandang ke dua bola matamu</p>	<p>majas</p> <p>metafora</p>	<p>君の中で一番好きなのはボールみたいなその二つ大きな目さ</p> <p><i>kimi no naka de ichibang sukina no wa boru mitaina sono futatsu ookina mesa</i></p>	majas simile	Teknik reduksi
23	<p>Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang selalu Di saat engkau dekat atau jauh</p>	<p>Majas</p> <p>antitesis</p>	<p>いつまで見ても飽きないよ どこにいても君を想ってる</p> <p><i>itsu made mitetemo akinai yo dokoni itemo kimi wo omotteru</i></p>	Non majas	<p>Teknik kompresi linguistic</p>

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

Pada bab sebelumnya, peneliti telah memaparkan mengenai latar belakang penelitian, landasan teoretis, metodologi penelitian yang digunakan, pengamatan mengenai penerjemahan majas perbandingan pada lirik lagu Bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Jepang, serta menganalisis bentuk majas perbandingan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Jepang, dan Teknik penerjemahan apa yang digunakan oleh penerjemah. Pada bab ini peneliti akan menarik kesimpulan dari hasil penelitian yang telah dilakukan.

A. SIMPULAN

Berdasarkan analisis data mengenai seperti apa majas perbandingan pada lagu bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang, serta prosedur apa yang digunakan penerjemah dalam menterjemahkan majas perbandingan, peneliti menarik kesimpulan sebagai berikut :

1. Majas perbandingan yang terdapat dalam lirik lagu bahasa Indonesia ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang bisa berubah kembali menjadi majas, bisa juga frasa atau liriknya tidak mengandung majas akan tetapi memiliki makna yang sama dengan lirik Bsu. Frasa Bsa yang tidak mengandung majas diakibatkan karena beberapa faktor penerjemah dalam menterjemahkan lirik lagu tersebut. Penerjemah harus memilih kata atau padanan yang pas untuk Bsa, selain itu penerjemah juga harus

menyesuaikan lirik tersebut agar seirama dengan musiknya sehingga pendengar yang mendengarkan lagu tersebut tetap menikmati musik dan pesan dari lagu tersebut dapat dipahami dengan baik.

2. Dari analisis bab 4 peneliti menemukan majas perbandingan diantaranya simile, metafora, personifikasi, alegori dan antitesis. Majas metaforalah yang paling banyak ditemukan oleh peneliti. Hal ini dikarenakan banyaknya ungkapan yang membandingkan dua hal secara langsung dalam bentuk yang singkat.
3. Penerjemah menggunakan beberapa prosedur penerjemahan diantaranya kesepadanan lazim, generalisasi, kompresi linguistik, transposisi, modulasi, deskripsi, amplifikasi, praktikularisasi, reduksidan penerjemahan harfiah. Dari analisis bab 4 penerjemahan menggunakan Teknik penerjemahan harfiah lah yang paling banyak digunakan oleh penelitian ini. Hal tersebut dikarenakan peneliti banyak menemukan cara penerjemahan dalam menterjemahkan lirik lagu dari Bsu ke Bsa diterjemahkan secara kata per kata.

B. SARAN

Berdasarkan kesimpulan yang telah disebutkan diatas, ada beberapa saran untuk meningkatkan kualitas penerjemahan majas perbandingan maupun penerjemah majas yang lainnya bagi pembelajar, penerjemah dan untuk peneliti selanjutnya dengan tema serupa. Adapun sarannya sebagai berikut :

1. Bagi pembelajar yang ingin melakukan penelitian dengan tema penerjemahan majas, perlu mengetahui pengetahuan mengenai konsep penerjemahan, terutama konsep majas baik dari bahasa indonesia maupun bahasa jepang. Dikarenakan perbedaan padanan ataupun struktur kalimat Bahasa Indonesia yang berbeda dengan struktur kalimat Bahasa jepang.
2. Bagi penelitian selanjutnya yang ingin meneliti tentang majas perbandingan atau majas yang lainnya, peneliti menyarankan untuk membaca kembali konsep penerjemahan serta konsep mengenai majas baik Bahasa Indonesia maupun Bahasa jepang. Kemudian saat akan meneliti pastikan untuk membaca atau mendengarkannya secara berulang-ulang pastikan bukan hanya sekali saja membaca atau mendengarkan objek yang hendak diteliti, setelah itu pahami betul makna apa yang ingin disampaikan oleh pengarang terhadap pendengar maupun pembaca.

Hasil penelitian ini pun diharapkan dapat membantu para pembelajar dalam mengenali majas perbandingan Bahasa Indonesia maupun Bahasa Jepang. Selain itu hasil dari penelitian ini diharapkan dapat menjadi referensi bagi penerjemah, calon penerjemah, maupun orang yang tertarik dengan penerjemahan majas.



DAFTAR PUSTAKA

Anivah zulvia, Reisha. Juli 2018. *Terjemahan majas simile Bahasa jepang ke dalam novel Bahasa Indonesia dalam novel Umiben no kafuka karya Haruki murakami*. STBA JIA.

Depdikbud. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta. PT. Gramedia Pustaka Utama

Djoko Pradopo, Rachmat. 2017. *Pengkajian Puisi*. Yoyakarta. Gadjah Mada University Press

Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang. Cipta Prima Nusantara.

Hasyim, muhamad. 2015. *Teori Terjemahan*. Universitas Hasanudin.

Hida, Takio. 1991. *Mitsumura kokugo gakushuu jiten*. Tokyo. Mitsumura Tosho Shuppan.

Hiroaki Kato (2021) diakses pada awal bulan juli 2021

<http://hiroakikato.com/lyrics/bt.html>

Ibrahim. 2015. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung. Alfabeta.

Keraf, Gorys. 1984. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta. PT. Gramedia Pustaka Utama

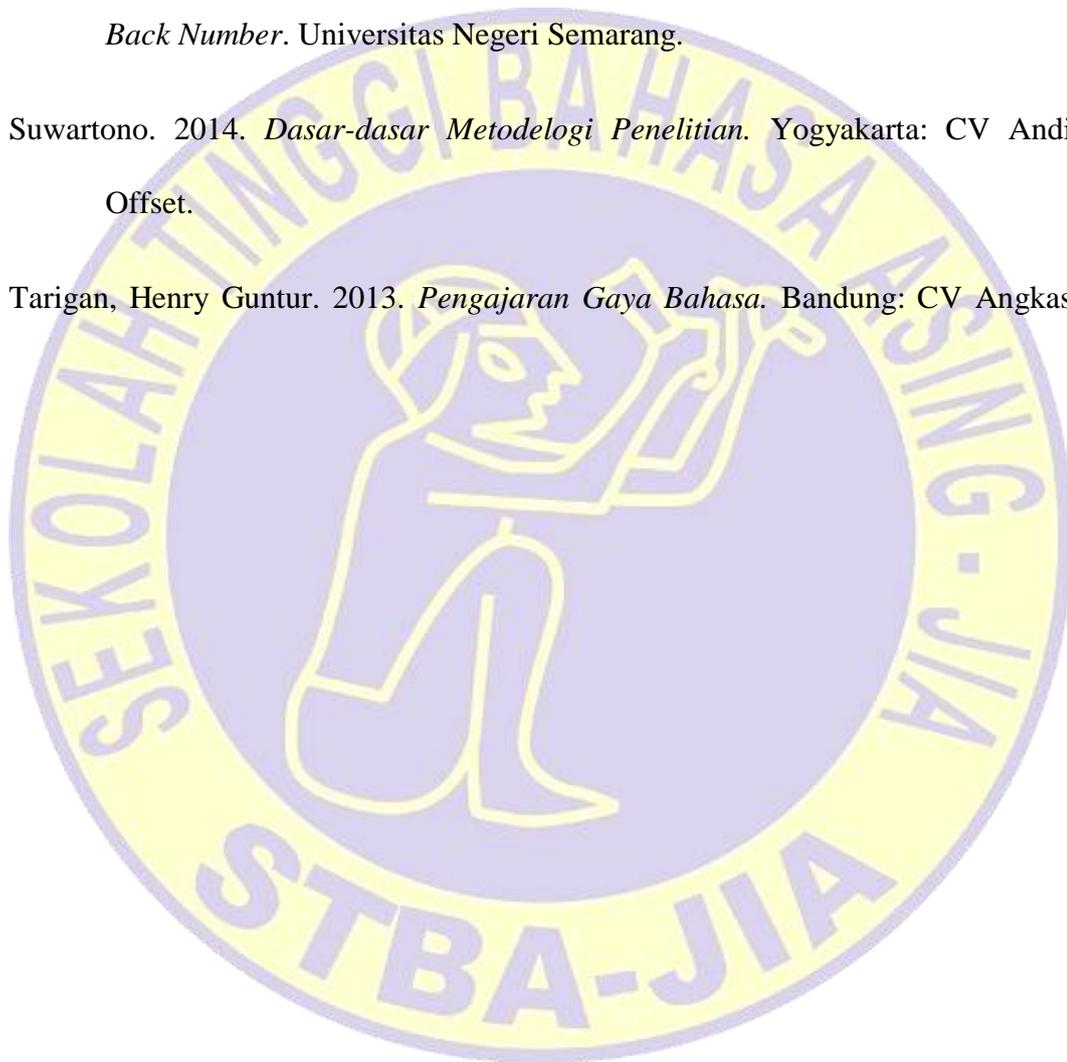
Mahsun. 2017. *METODE PENELITIAN BAHASA: Tahapan, Strategi, Metode dan Tekniknya*. Depok. Rajawali press.

Moleong. 2011. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. PT. Remaja Rosdakarya

Setiaji, Rahmat. 2018. *Analisis Gaya Bahasa Yang Terdapat Pada Teks Lagu Back Number*. Universitas Negeri Semarang.

Suwartono. 2014. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: CV Andi Offset.

Tarigan, Henry Guntur. 2013. *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: CV Angkas



LAMPIRAN

1. Mungkin nanti – noah

Saatnya kuberkata	もしもまたいつか
Mungkin yang terakhir kalinya	話しておきたいんだ
Sudahlah lepaskan semua	きっとこれが最後さ
Kuyakin inilah waktunya	すべて手放してしまおう
Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi	それが今だと思うんだ
ろう	君は変わってしまったんだ
Mungkin saja rasa itu telah pergi	愛は消えてしまったんだろ
う	
Dan mungkin bila nanti kita kan bertemu lagi	もしもまたいつか僕らが出
会うなら	会える
Satu pintaku jangan kau coba tanyakan kembali	お願いだから もう何も聞
かないで	かないで
Rasa yang kutinggal mati	昨日までここにあって 君
への愛は Seperti hari kemarin saat semua di sini	置き去りにしてきた
から	
Dan bila hatimu termenung	心が沈んで
Bangun dari mimpi-mimpimu	君が夢から醒めたら
Membuka hatimu yang dulu	思い出して欲しいんだ
Cerita saat bersamaku	君と僕の物語を
Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi	君は変わってしまったんだ
ろう	
Mungkin saja rasa itu telah pergi	愛は消えてしまったんだろ
う	
Tak usah kau tanyakan lagi	全ての後悔と
Simpan untukmu sendiri	君がくれたこの愛を

2. Dekat di hati – RAN

Dering telponmu membuatku tersenyum di pagi hari	心はすぐそばに 電話のベルで笑顔になる午前7時
Kau bercerita semalam kita bertemu dalam mimpi	昨日夢であったねと受話器越しの君
Entah mengapa aku merasakan hadirmu di sini	何でだろう君がここにいる気がしてさ
Tawa candamu menghibur saatku sendiri	ふざけて笑う声が僕を癒してく
Aku di sini dan kau di sana	僕はここで 君は向こう
Hanya berjumpa via suara	声でだけ繋がれる
Namun ku s'lalu menunggu saat kita akan berjumpa る	いつか会えるその日を待ち焦がれてい
Meski kau kini jauh di sana	たとえ遠く離れても
Kita memandang langit yang sama	同じ空を見上げてる
Jauh di mata namun dekat di hati	離れても心はすぐ



3. Sepatu – tulus

靴

Kita adalah sepasang sepatu

ぼくら 1組のシューズさ

Selalu bersama tak bisa bersatu

いつも一緒さ でも交わらない

Kita mati bagai tak berjiwa

僕らなされるがまま

Bergerak karena kaki manusia

人が歩くから 僕ら動くよ

Aku sang sepatu kanan

僕は右足のシューズさ

Kamu sang sepatu kiri

君は左足のシューズ

Ku senang bila diajak berlari kencang

走るのはそりゃ楽しいけれど

Tapi aku takut kamu kelelahan

君は疲れてしまわないかな

Ku tak masalah bila terkena hujan

雨に濡れても構わない

Tapi aku takut kamu kedinginan

でも君は寒くないかな

Kita sadar ingin Bersama

一緒にいたいのだ

Tapi tak bisa apa-apa

でも何も出来ない

Terasa lengkap bila kita berdua

二人の時間は最高さ

Terasa sedih bila kita di rak berbeda

違う靴箱にいれば愛しい

Di dekatmu kotak bagai nirwana

君の近くは天国さ

Tapi saling sentuh pun kita tak berdaya

でも触れ合うことすらできない僕ら

Cinta memang banyak bentuknya

愛の形は様々さ

Mungkin tak semua bisa bersatu

すべての人が結ばれるわけじゃない

4. RUANG RINDU – LETTO

Di daun yang ikut mengalir lembut
terbawa sungai ke ujung mata

Dan aku mulai takut terbawa cinta
menghirup rindu yang sesakkan dada
Jalanku hampa dan ku sentuh dia
terasa hangat di dalam hati
Kupegang erat dan kuhalangi waktu
tak urung jua ku lihatnya pergi

Tak pernah kuragu dan selalu kuingat
kerlingan matamu dan sentuhan hangat

Ku saat itu takut mencari makna
tumbuhkan rasa yang sesakkan dada

Kau datang dan pergi begitu saja
semua ku terima apa adanya
Mata terpejam dan hati menggumam
di ruang rindu kita bertemu

RUANG RINDU

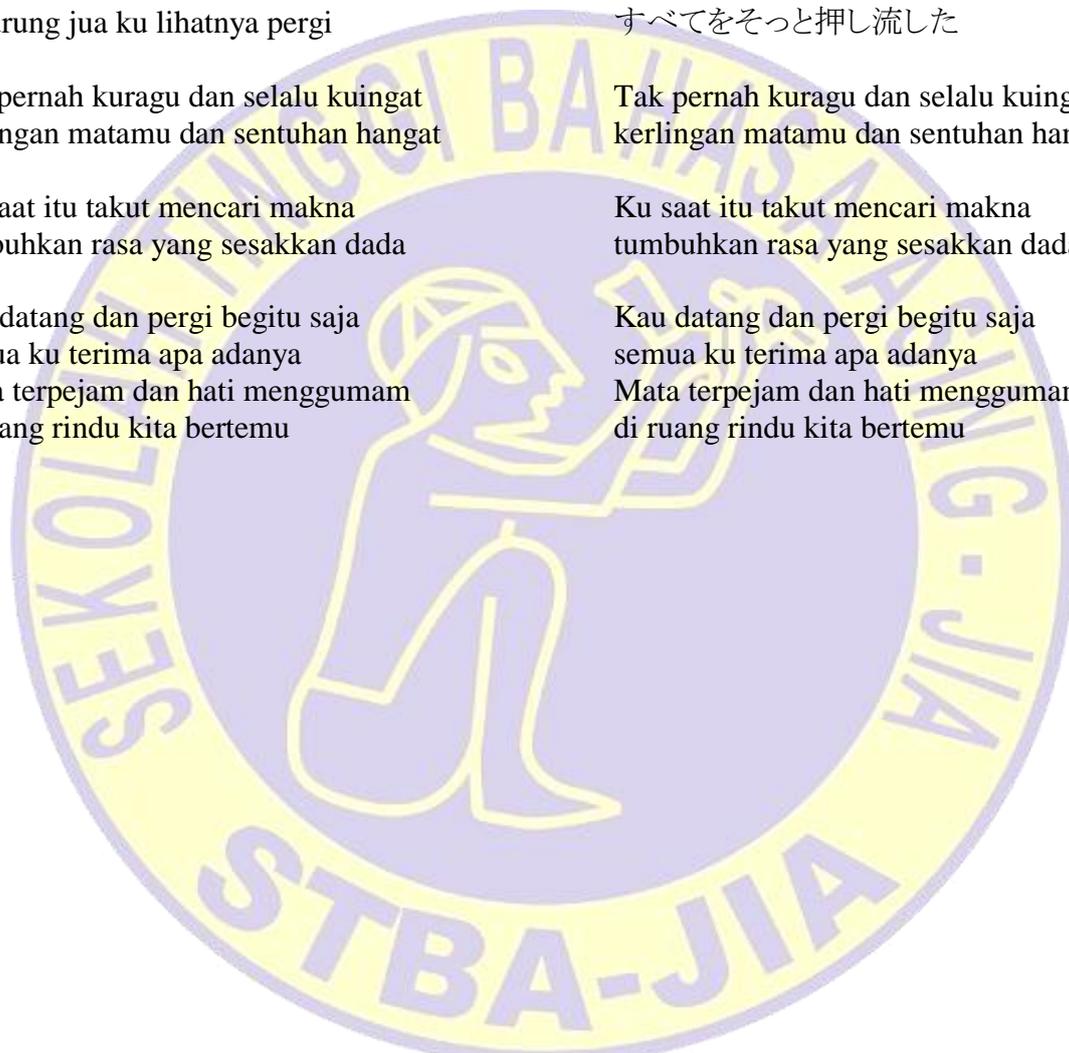
やさしく落ちる木の葉のように
こぼれる涙ずっと見てた

愛することを恐れていた
恋しい想いが胸を締める
僕はからっぽで君に触れる
僕はからっぽで君に触れる
僕は手をつなぐ 時は止まらず
すべてをそっと押し流した

Tak pernah kuragu dan selalu kuingat
kerlingan matamu dan sentuhan hangat

Ku saat itu takut mencari makna
tumbuhkan rasa yang sesakkan dada

Kau datang dan pergi begitu saja
semua ku terima apa adanya
Mata terpejam dan hati menggumam
di ruang rindu kita bertemu



5. Begitu Indah - PADI

BILA CINTA MENGGUGAH RASA

BEGITU INDAH MENGUKIR HATIKU

MENYENTUH JIWAKU

HAPUSKAN SEMUA GELISAH

DUHAI CINTAKU, DUHAI PUJAANKU

DATANG PADAKU TETAP DISAMPINGKU

KU INGIN HIDUPKU TETAP DALAM PELUKNYA

TERANG SAJA AKU MENANTINYA

TERANG SAJA AKU MENDAMBANYA

TERANG SAJA AKU MERINDUNYA

KARENA DIA, KARENA DIA BEGITU

INDAH

DUHAI CINTAKU, DUHAI PUJAANKU

PELUK DIRIKU DEKAPLAH JIWAKU

BAWA RAGA KU MELAYANG MEMELUK BINTANG
て 舞い上がれこの身体ごと星を抱い

美しさのせいさ

愛が感情を呼び起こし

美しさゆえに胸に刻まれる

魂に触れ

不安を消し去ってゆく

僕の愛よ、愛する人よ

さあおいで、僕のそばに

僕の命はあの人の腕の中でさ

そう僕は、あの人を待ってる

そう僕は、あの人を求めている

そう僕は、あの人を想ってる

それもすべてあの人の

美しさのせいさ

僕の愛よ、愛する人よ

抱きしめておくれこの命ごと

舞い上がれこの身体ごと星を抱い



6. Benci Untuk Mencinta - NAIF

愛する故に憎むのさ

OH, BETAPA KU SAAT INI

どれだけあなたを

KU BENCI UNTUK MENCINTA

憎んで愛してるか

MENCINTAIMU

愛してるのさ

OH, BETAPA KU SAAT INI

どれだけあなたを

KU CINTA UNTUK MEMBENCI

愛して憎んでるか

MEMBENCIMU

憎んでるのさ

AKU TAK TAU APA YANG TERJADI

僕らの間に何か

ANTARA AKU DAN KAU

あったかなんてわからないけど

YANG KU TAHU PASTI

たしかなこと

KU BENCI UNTUK MENCINTAIMU

愛する故に憎むのさ



8. Jadikanlah Aku Pacarmu- Sheila On 7 恋人にしてくれないか

Lelap haru ditaman	ふと立ち止まる
Bias makna yang terpendam	心に秘める想い
Alas tonggak harapan	淡い希望を胸に
Belai indah matamu	その綺麗な瞳が
Teman mimpi tanpa jemu	僕の夢に寄り添う
Biar terkadang semu	ときに曖昧なままに
Untaian bunga canda	おどけて見せる僕
Tempatkan kau lepaskan tawa	無邪気に笑う君に
Tenang hati terbaca	見透かされる心
Kini tiba waktuku	さあ、時は満ちた
Untuk puitiskan sayang	この恋をポエムに
Untuk katakana cinta	この愛を言葉に
Jadikanlah aku pacarmu	恋人にしてくれないか
Kan ku bingkai slalu indahmu	君の美しさを永遠に
Jadikanlah aku pacarmu	恋人にしてくれないか
Iringilah kisah ku	ともに紡ぐストーリー
Jangan pernah lari dariku	いなくならないでくれる
Jangan engkau lupakan aku	僕を忘れないでくれる
Jangan engkau hilang dariku	消えてしまわないでくれる
Tolong jangan lupakan aku	どうか忘れないでくれる

9. JANUARI – Glenn Fredly

JANUARI

Berat bebanku

重すぎるよ

Meninggalkanmu

さよならは

Separuh nafas jiwaku sirna

心の半分が消えてく

Bukan salahmu

君のせいじゃなく

Apa dayaku

何も出来ない僕

Mungkin benar cinta sejati tak berpihak pada kita 真実の愛は僕らには微笑まなかった

Kasihku

愛する人よ

Sampai disini kisah kita

ここまでさ物語は

Jangan tangisi keadaannya

涙に暮れないで

Bukan karena kita berbeda

確かに繋がっていた

Dengarkan, dengarkanlah lagu ini

どうか聞いてくれ、この歌を

Melodi rintihan hati ini

痛む心のメロディーを

Kisah kita berakhir di Januari

僕らの物語が終わる JANUARY



10. LASKAR PELANGI - NIDJI

LASKAR PELANGI

Mimpi adalah kunci

夢は鍵さ

untuk kita menaklukkan dunia

世界を変える為の

berlarilah tanpa lelah

走り続けよう

sampai engkau meraihnya

夢がある限り

Laskar pelangi

Laskar pelangi

takkan terikat waktu

時間にとらわれずに

bebaskan mimpimu di angkasa warnai bintang di jiwa

空に星を 心に夢を

menarilah dan terus tertawa

踊ろうよ 笑おうよ

walau dunia tak seindah surga

この世は天国じゃないけれど

bersyukurlah pada Yang Kuasa

母なるものに感謝しよう

cinta kita di dunia, selamanya

僕らの愛よ 永遠に

cinta kepada hidup

cinta kepada hidup

memberikan senyuman abadi

memberikan senyuman abadi

walau hidup kadang tak adil

walau hidup kadang tak adil

tapi cinta lengkapi kita...

tapi cinta lengkapi kita...



11. Hay, Cantik – shaggydog

Satu hal yang paling kusuka dari dirimu
Adalah ketika ku pandang ke dua bola matamu
大 き な
Tak bosan tak jemu-jemu dan ku pandang selalu
よ
Di saat engkau dekat atau jauh

Sayang seribu sayang kau ada yang punya
な
Ku selalu bermimpi tuk bisa memilikimu
の

Hey, kamu yang cantik,
jangan berpaling dahulu
Aku ingin masih memandangmu
さ

Hey, kamu yang cantik,
ku ingin dekat denganmu
Tapi ku takut dengan pacarmu

Hay, Cantik

君の中で一番好きなのは
ボールみたいなその二つの
目 さ
いつまで見てても飽きない
どこにいても君を想ってる

何千回好きと言っても足り
い
このままずっと側にいたい
さ

Hey かわいい子ちゃん
そんなに急がないで
僕はまだ君を見ていたいので

Hey かわいい子ちゃん
君の側にいたいよ
でも君の彼氏がこわい





SEKOLAH TINGGI BAHASA ASING JIA

Jalan Cut Muthia Raya No. 30 No.Telp/Fax : (021) 8822727

KOTAMADYA BEKASI

KARTU BIMBINGAN SKRIPSI

NAMA MAHASISWA : NIRMALA
NIM/NPM : 43131.52017.0062
PROGRAM STUDI : Sastra Jepang
JUDUL SKRIPSI : Penerjemahan Majas perbandingan pada lagu bahasa Indonesia kedalam bahasa Jepang
NAMA PEMBIMBING I : Anggrini Ananto, S.S., M-Hum

NO	TANGGAL BIMBINGAN	MATERI BIMBINGAN	TANDA TANGAN PEMBIMBING
1	9 Maret 2021	Bab 1 Revisi	
2	17 Juli 2021	bab 1 Lanjut, bab 2 Revisi	
3	27 Juli 2021	bab 2 Revisi 1	
4	06 Agustus 21	bab 2 OK, bab 3 Revisi	
5	11 Agustus 21	bab 3 Revisi 1, bab 4 Revisi	
6	18 Agustus 21	bab 4 Revisi	
7	19 Agustus 21	bab 4 Revisi	
8	21 Agustus 21	bab 4	
9	23 Agustus 21	bab 5 dan abstrak.	
10	24 Agustus 21	yoshi, OK	
11			
12			
13			
14			
15			
16			



SEKOLAH TINGGI BAHASA ASING JIA

Jalan Cut Muthia Raya No. 30 No.Telp/Fax : (021) 8822727

KOTAMADYA BEKASI

KARTU BIMBINGAN SKRIPSI

NAMA MAHASISWA : NIRMALA
NIM/NPM : 43131.52017.0082
PROGRAM STUDI : Sastra Jepang
JUDUL SKRIPSI : Penerjemahan Majas Perbandingan pada lagu
Bahasa Indonesia kedalam bahasa Jepang
NAMA PEMBIMBING II : Efit Fitri, S.S., M.Hum

NO	TANGGAL BIMBINGAN	MATERI BIMBINGAN	TANDA TANGAN PEMBIMBING
1	26 Maret 2021	Bab I revisi	
2	16 Juli 2021	Bab I Revisi 1	
3	31 Juli 2021	Bab I OK, Revisi Bab 2	
4	05 Agustus 21	bab 2 OK, bab 3 Revisi	
5	07 Agustus 21	bab 3 OK, bab 4 Revisi	
6	12 Agustus 21	bab 4 Revisi II	
7	19 Agustus 21	bab 4 Revisi III	
8	21 Agustus 21	bab 4 lanjut bab 5	
9	23 Agustus 21	bab 5, abstrak.	
10	24 Agustus 21	yoshi, OK	
11			
12			
13			
14			
15			
16			

DAFTAR RIWAYAT HIDUP



Nirmala adalah penulis skripsi ini. Penulis lahir di Bekasi, pada tanggal 29 februari 1996. Penulis menempuh Pendidikan mulai dari SDN Sepanjang Jaya III dan Lulus pada tahun 2008. Kemudian melanjutkan ke sekolah menengah pertama di SMP PGRI Rawalumbu dan Lulus pada tahun 2011. Selanjutnya penulis melanjutkan ke sekolah menengah atas disekolah yang sama, yaitu SMK PGRI Rawalumbu dan Lulus pada tahun 2014. Setelah penulis lulus, penulis pernah bekerja dan bergabung dengan PT. Nusantara sejahtera raya (Cinema XXI) selama 5 tahun dimulai dari tahun 2014 sampai september tahun 2019. Tahun ketiga bekerja penulis berniat ingin melanjutkan studinya kejenjang yang lebih tinggi. Tahun 2017 penulis memutuskan untuk berkuliah di STBA JIA dan mengambil jurusan Sastra Jepang, alasan penulis memilih Sastra Jepang karena penulis melihat bahwa Bahasa jepang menjadi salah satu Bahasa yang dibutuhkan dalam dunia kerja. November tahun 2019 penulis kembali bekerja dan bergabung dengan PT. Jingga Ungul Lohjinawi (Paperclip) sampai saat ini.